

L'an nòu

La chourmo de "Prouvènço d'aro" vous souvèton uno galanto bono annado 2022.



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Janvié de 2022

n° 383

2,10 €

La Bono Annado

l'a belèu un poulit biais de manda si vot de bono annado en prouvençau, bèn segur lou meïour eisèmples es d'ana pesca dins la courrespondènci de Frederi Mistral. Soun gâubi es pas toujours parié, mai rèsto proun souvènt, coume cadun, di mai simple pèr marca sa courdialita respetuoso vo soun amista founso.

Lou 22 de desèmbre 1881 à L. de Berluc-Pérussis

— *Bono annado de tout cor.*

Lou 1iè de l'an de 1890 à L. de Berluc-Pérussis

— *La bono annado à vous, à Madamo vosto maire em' à vosto bello fiho que lou bon Diéu acoumpagne !*

Lou 29 de novèmbre 1890 à l'abat Pascal.

— *Bono annado bèn flourido e bèn granado.*

Lou 17 de desèmbre 1891 dins l'Aiòli n° 35

— *La vèio de Nouvè*

Bon-jour! vous souvetan en tóuti bono annado, Mestresso, mèstre, acoumpagnado. De tant que lou bon Diéu voudra!

— *À l'an nòu*

Galant leitour, gènto abounado,

Te souvetan la bono annado

D'aiòli prouvençau toujours acoumpagnado E dóu pur Mikadò longo-mai sabounado!

Lou 30 de desèmbre 1898 à Valèri Bernard.

— *Bono annado à tu em'i tiéu, de cor amistos.*

Lou 24 de desèmbre 1904 à Pèire Devoluy.

— *E bòn fèsto e bono annado!*

Lou 7 de janvié 1912 à l'abbé Pascal

— *Ah! que sias brave, - e la galanto bono annado!*

A Diéu sias!

Lou 5 de janvié 1913 à Valèri Bernard.

— *Bono annado longo-mai!*

D'aquéli vot escriéu de sa man se n'en trobo tambèn dins sis obro, emé dins "Memòri e raconte", escri dóu meme biais que dins si letro :

— *Bon-jour! vous souvetan en tóuti bono annado, Mestresso, mèstre, acoumpagnado de tant que lou bon Diéu voudra!*

— *E 'm' acò bono annado, e longo-mai, de vèi à-n-un an!*

Proun que tèngon aquest an!



Si courrespondènt soun autant apetege pèr trouba lou bon biais reverencios que counvèn, coume lou 22 de janvié 1897 Pèire Devoluy:

— *Reçaupès, moun car Mèstre, mi vot li mai devot.*

Dins tout, es Batisto Bonnet dins soun libre de la "Vido d'Enfant" que ié counsacro un article à-n-aquéli souvènt emé pèr titre *Bono annado*.

L'an nòu es arriba:

— *Es mai aqui! fasièn li vièi à passa tèms en picant sus la tabatiero; de que vai nous adurre l'an nòu? Sara-ti l'an dis aigo, l'an dóu gros ivèr, l'an de la poudro o l'an di gròssis amelo?*

— *Pèr lou bèn fini, fau lou bèn coumença.*

— *Ah! vai, l'an nòu es toujours un brave ome: quau viéura veira.*

— *Bon jour, bon an, que Diéu vous tèngue fres e bèn gaiard!*

— *Bono annado, accoumpagnado! se l'an que vèn sian pas mai, fuguen pas mens!*

— *Aguen tóuti, femo arrestado, bèus enfant, travai e santa de-longo!*

— *Que la crespino te vèngue! - Que n'en tires un bon!*

— *Bon jour, bon an! - Agues lou nas long de*

cinq pan! - Que te marides aquest an!

— *Es lou premié de l'an, zóu! faguen tin-tèino!*

— *À bon jour, bono estreno: À tout ome sa peno! Coume lou tèms fuso!*

— *Bono annado! que vous aguen enca long-tèms! Que vòsti tinou s'empligon de gros rasin...*

— *Bono annado, acoumpagnado! Bono annado! E longo-mai, mi coumplimen à bègnado. E mi souvènt tournamai.*

Frederi Mistral, éu, ié disié à Batisto Bonnet: — *E bono annado, valènt gnarro, e que dins vint o trente an me n'en posques dire autant.*

Vira la reviraduro

Fau garda lou tèste óuriginau: la traducioun es de tout biais un desclassamen

Pajo 2

L'Armana prouvençau 2022

Zóu mai, lis armanacaire soun lèst à bandi sa proso e sa pouèsio...

Pajo 8

Li proutestant à Marsiho

Lis uganau èron bèn à Marsiho e en Prouvènço coume vers éli...

Pajo 6

FRANCHIMANDEJA

Viro e reviraras, la reviraduro fai pas bono traducioun...

Segur, sian pas estouna de resta de reboussié quouro d'uni n'en vénon encaro à nous faire escorno de pas èstre capable d'emplega lou francès dins noste journau coume lou fan li grândi revisto prouvençalo e ôcitanò coume *Lou Felibrige vo Occitania*.

E de l'ana de repetun pèr demanda uno traducioun franceso... valènt-à-dire doubla la paginacioun e decupla lou travai d'escrituro di baile de la publicacioun, militant benevole!

Aquel usage de la traducioun en regard qu'ousservèron li felibre primadié déurié èstre respetado que nous es de-longo di...

Lou sujèt es pas novèu à la debuto d'ou siècle passa, Emilo Ripert adeja travavo acò:

"Fuguè coustamen uno dis infiermeta de la pouèsiò prouvençalo que de noun pousqué se passa ni de diciounari, ni de traducioun. Li proumié felibre voulien pas n'en usa, se contentant d'ou pichot ciéucle que li coumprenié. Mistral, lou proumié, emé de mai vâstis ambicioun, meteguè en faci dis estrofo de *Mirèio* uno traducioun literalo. Aguè tout à fa resoun, estènt qu'acò ié vouguè soun trioufle à Paris e que, pau à cha pau, dins touto la Franço, dins tout l'univers, se pousqué legi e amira lou grand pouèmo. Pamens aurié esta à desira que, pau à cha pau, se pousquèsse

supremi la traducioun que lou tèste èro toujour ôubliga de tirassa après éu. Aquéu moumen es pas encaro vengu. Doute, eilas! que vèngue jamai..."

Pecaire, sa doutanço s'es pas avalido...

Saupre pamens se poudèn asata ço que disié Pèire Devoluy pèr afourti que l'emplé d'ou prouvençau soulet sufis...

"Se dise eici que, dins tout lou Miejour, de Peiregus enjusqu'à Niço, li pacan de la terro emai lou pople di viloto e di vilo emplegon, aleva tout autre, li parla de la lengo d'O pèr tout l'us courrènt de la vido, dirai uno verita banalo e counsacrado, e pènsè pas que degun vogue me faire menti. Establisès lou comte e troubarés eisadamen que pèr dès part nou à tout lou mens, lis estajan de la terro miejournalo gaubejon dins si raport journadié la lengo miejournalo".

Poudié apoudre qu'acò es un fa pousitié que noun se pòu nega. Malurousamen la negacioun s'es facho emé lou tèms de centralisacioun jacoubino de l'Estat parisen, soun chaple dins li lengo regionalo e soun despoutisme toutalitari pèr impausa lou soul francès, lengo de la Republico, article 2.

Vuei, tout lou mounde es fourça d'aprene à l'escolo lou lengage de la Franço d'aro, e lou comte de Pèire Devoluy d'aquéli que gaubejon



la lengo miejournalo se sarié pulèu enversa, de dès part saupre ço que rèsto? Adeja, éu, se plagnissié d'acò: "Touto nosto educacioun s'estènt facho en francès, aguènt jamai, nautre, legi uno rego de prouvençau à l'escolo nimai au licèu, voudrias que, sèns autre estúdi, coume acò bounamen, pèr l'ouperacioun de l'Esperit, pousquessian coumprene de-founs lis obro de la literaturo prouvençalo!"

Èro e es toujour lou pres-fa de recoubranço de la lengo que devèn coumpli.

E Pèire Devoluy de counclure à nosto adrèisso: "E alor, car counfraire, aguènt t'ouiti coumpli, dins un delice de primo e d'aubo, l'adourable pres-fa de recouquista vosto lengo, aurés plus besoun, m'es vejaire, de traducioun franchimando pèr encapa de-founs ço que nous crido Calendau".

Prouvenço d'aro l'a bèn encapa...

Se saup tambèn qu'uno traducioun es uno còpi, uno meno de reprodusioun que pòu jamai èstre tant richo que l'òuriginau de l'autour que l'a escricho dins soun parla.

La reviraduro se pòu faire mot-à-mot en traducioun literalo coume se dis, mai aqui se gardo qu'uno fidelita i letro, à la formo vo à la rimo, em'aquelo rigideta, lou sèns de la fraso se pòu escapa.

Li saberut dison que fau renouvela lou tèste pèr garda soun sèns vertadié e ôubliga l'estetico emai lou naturalisa aquéu tèste que s'envèn d'uno lengo e cultura estrangiero coume lou de nosto lengo prouvençalo.

Mai lou dangié, aro que sian bilengue, es que l'autour baièsse li dos versioun d'esperéu, e ansin malurousamen naturaliso trop souvènt soun tèste prouvençau au biais literari d'ou

francès, sarié que pèr recoupa lou bon mot de la lengo de Molière.

La mescladisso fai partido di joio de famiho coume disié Mistral en fèsto à Sant-Roumié en 1868: "Messiés, que li letro franceso siegon eici representado pèr uno deputacioun d'escrivan majourau, i'a rènn que vous estoune. La Prouvèncò, — la Prouvèncò de Massihoun, de Vauvenargo, de Mirabèu, de Thiers, de Guizot e de Mignet, la Prouvèncò es de Franço, e lis ilustracioun de la lengo franceso expandisson si rai eici coume pertout. Ounour d'ounc e benvengudo e gramaci i pouèto, escrivan letru iminènt, qu'an bèn vougu prene sa part d'aquèsti fèsto prouvençalo, d'aquèsti joio de famiho..."

La lengo prouvençalo es pas uno entita linguistico isoulado, gardo de-longo un escàmbi culturau emé lou francès, mai dèu pas perdre soun òuriginalita, soun autenticita e sa primauta sus soun terriro.

Franç d'ou tiatre burlesc, la literaturo franceso ignoro lou lengage parla pèr lou pople di carriero que counvèn pas à la preciosita de la qualita de soun escrituro.

Pèr acò, li paraulo bèn parlado d'ou prouvençau se podon pas asata à-n-aquéu ritua de la moundanita parisenco.

Chut! n'en fau pas mena brut! Mai pas prou de pas saupre restituí lou lengage parla, lou counsentimen de bouco coume se poudrié dire, sènsou soucit de la tempouralita, l'escrituro franceso a estroupia li counjuguesoun en forojitant lou passat simple vo lou plus-que-perfèt d'ou sujountié que lou prouvençau emplego encaro à bèl èime.

Adounc coume faire pèr que pousquessian bèn revira noste parla en franchimand?

Zòu mai, nous dison que fau chausi la traducioun creativo pèr adurre de novèlli coulour au tèste en jougant emé lou voucabulari e bèn reformula tout acò emé la terminoulougio d'ou francès.

Segur, l'expressioun "*Vai t'en caga à la vigno!*" la fau desempesta. Lou tradusèire dèu passa de l'abstrat au councrèt o vice-versa, *there are no other alternatives*, coume dison dins soun lengage universau.

Reprodurre un tèste parié pèr n'en baia li mémis emoucioun, acò es lou pica de la daio. Mai tout lou countrari, emé d'unis eisèmples de prosa franceso que n'en trouban pas la traducioun que siegue literalo vo reformulado coume "*la conceptualisation cognitive intuitive*", sabèn pas se parlon de poumo, avèn pòu de respoudre de pero, es la questioun sènsou responso?

Basto, s'es prou esplica que soulet lou tèste òuriginau èro digne d'estúdi, mai li metoudoulougio de traducioun sèmbon aro mai fisablo, tant soulamen la versioun d'ou obro se dèu plus qualifica de literari, la traducioun es de tout biais un desclassamen.

Li causo intralenguistico de la tradoutoulougio mouderno nous escapon.

Sabèn plus ounte n'en sian de la digloussio en Prouvèncò ounte couabito encaro lou prouvençau e lou francès, mai devinan sènsou soucit que li legèire de *Prouvèncò d'aro* soun bilengue, adounc, viro que viraras, restan toujour tanca sus l'escrituro prouvençalo.

Tant pis pèr la reviraduro, n'aura pas jamai.



— Rèn à cregne, ai fa tapa la chaminèio !

Direitivo éuropenco sènso Nadau...

Direitivo Europenco: “**an escafa lou noum Nadau!**”, pièi li teinoucrate (óbligá) se remanjan tout.

Un dilun, après lou proumié dimenche de l’A-vènt, di giroun infernau de la Coumunauta éuropenco, emé l’escuso d’uno poultico enclusivo, es arribado uno estranjo direitivo is oubradou de l’istitucion, qu’en efèt s’es demoustrado uno menaço pèr tóuti li ciéutadan éuropen.

La proupousicion aurié vougudo cambia lou lengage ourau e eschich éuropen dins lou noum d’uno poultico sènso “discriminacion” en escafant, pèr eisèmple, la paraulo “**Nadau**”.

Uno acioun talamen “democratico” qu’aurié escafado lis identita religiose e culturalo en particulié aquelo crestiano dóu countinent.

Uno ataco contro li pople de tradicioun catoulico en favour d’uno mutacion culturalo e espiritalo e uno escorno à la civilisacion éuropenco.

Entre li noum coundana pèr aquelo direitivo, en “respèt” di fe diferènto d’aquelo crestiano catoulico, e en respèt de l’ateïsme, li noum “Mario” e “Jóusé” judica trop crestian devien èstre escafa.

Dins l’epoco mouderno, li catoulique an supourta li tiranió de Luther, de la Revoulucion franceso, de Napoleoun, di Savoio, dóu coumunisme, di maçon, di nazi, de mai 68, enjusqu’au laïcisme pousitivisto.

Pèr aquèsti “gentilome” la dóutrina dóu Criste e lou dre naturau e fiéu dóu dre Divin aurié degu èstre reduch à-n-uno filantropio coundanado à mort.

Quaucun voudrié faire entendre que lou “nou-vèu” bèn comun deurié aceta, pèr eisèmple, li pressiou di “nou-vèu” dre, coume aquéli di “lobbies gender”, espression d’uno antroupoulougio qu’a desfigura nosto soucieta.

L’imaginàri di pichot e dis enfant vèn enfeta pèr la proupagando de quau emé la depravacion, e l’oumouseissualisacion di relacion vòu enleva de disciple contro l’integrita sicouloujico

di jóuini generacion.

Mai quau es Helena Dalli, aquesto descouneigudo poultico malteso que dins lou Parlamen à Strasbourg a planta caviho entre li soucialisto e que tèn lou porto-fueio pèr la Parita de la Coumunauta éuropenco?

Avourtisto integristo, porto-paraulo di LGBT, l’éurocrato malteso dins soun país a travaia pèr li lèi sus lou divòrci, sus lou mariage e l’adócucion pèr lis oumouseissuau. En gaire paraulo: *uno fremo em’ uno cabesso periclouso.*

Lis acioun facho à Malto, aurié vougudo tourna mai li replica en Éurope perqué, belèu segound sa pensado, uno bono partido d’Éuropen voudrié desfigura soun istòri en favour di desidèri persounau.

Gènt qu’uno fes avié pòu de tout e que noun counfidavo e degun, à l’ouro d’aro se proustituis i counquisto dóu “prougrès” e desenant trobo soulo soun bonur dins li plesi sensuau. L’a rèn de mai faus qu’aquelo idèio.



Lou **Nadau**, pèr nous catouli (e prouvençau) a sèmpre significa la recapitulacion de la neis-sènço de Jèsu Criste e li nacioun, au delai di division, an sèmpre trouba uno estrecho l’union dins uno soucieta pausado sus la mouralo crestiano.

Uno fes se devié sauva lou **Nadau** de la perdo dóu significa espiritalo contro lou counsumerisme e li manifestacion moundano.



Vuei devèn faire front contro li direitivo pèr la Comunicacion que nous empasarien pas soucamen d’abandouna li referimen au Nadau, mai tambèn de pas utiliza d’endicacion sus li religioin coume pèr eisèmple ges de crècho!

D’efèt lou **Nadau** es l’intrado de l’Eterne dins lou tèms.

Coume eschigè lou papo Benezet XVI: — *Vuei veiren doumina lou mesprés di se disènt “liéuri pensare”* (nebout de Voltaire, Montesquieu, Rousseau, Diderot...).

Pèr acò l’enfecioin materialisto deù èstre arrestado ensèn à la mutacion antroupouloujico-espiritalo de l’ome éuropen, perqué li planto verinouso poscon pas se racina dins l’Éurope après dous milo an.

Li Crestian an uno qualita que d’autre belèu an pas: la capacita de lucha. Fuguèron fourtifia pèr de siècle au coumbat contro lis enemi mourtau de la Fe e contro lis eresio tambèn se, vuei, sèmblo que quaucun d’éli ague rèn dóu courage dis ancian martire.

Fin finalo, pèr fourtuno après bono-di proutèsto, (coumpreso li dóu Cardinau Pietro Parolin, Secretàri d’Estat au Vatican), aquéli direitivo soun estado escafado emé la counsequènto e marrido figuro d’Ursula Von Der Leyen, Presidènto de la Coumissioin Éuropenco.

Lou poulticamen courrèit es esta aliuença e aquéli que voulien pas renoucia à si tradicioun milenari an tira un souspir de soulas, perqué lis identita di pople s’escafon pas em’ uno direitivo. S’es poussu coustata que quauqu’i fes proutesta porto bèn mai, d’aro en lai, sarié miés de surviha em’atencion e fermeta, aquéi estrangi direitivo éuropenco.

Es estado vincudo uno bataio mai pas encaro la guerro, tambèn perqué poudèn pas esclaire que li verinouso direitivo siegon prepausado encaro emé uno formo encaro mai periclouso. D’efèt, lou coumessari à la Parita madamo Dalli, a bouta si man avans en disènt: — *Travaiaurai encaro sus lou doucumen* (paure de nautre!). La menaço laisso entendre que se tournara sus la questioun e fau, tant lèu, repeti à madamo que lou mot -**Nadau**- noun poudra jamai èstre proufana pèr ges de poulticaire.

Fau remembra que li racino éuropenco grèco-roumano fuguèron desvouloupado pèr lou crestianisme eireitié de l’ebraïsme de la Torah. Basto! lou foundamen dóu counçèt d’Éurope repauso dins l’encastre entre filousouffio grèco e dre rouman. Dins lis evenimen istouri d’aquèsti dous pople ounte fuguè enser-ta lou crestianisme. Segur, ié saran esta tambèn àutri ajout, mai li foundamen soun aquèsti!

Roberto Saletta

L’educacion dins lou Miejour

L’Educacion vertadiero pèr nàutri, francés dóu Miejour, es aquelo que s’expandis à noste gai soulèu, aquelo ounte viéu l’esperit de l’amour di rèire, emai l’amour e la lengo dóu terriare.

Malurousamen dequé vesèn à l’ouro d’aro? de pàuris enfant que sabon plus dire: “Ma maire” que descouneisson sa patrio, qu’an perdu soun Diéu, si sant dóu país, si coustumo e si mour simplu e puro pèr toumba dins lou degoulòu d’un materialisme afrous!

À nàutri, li mèstre d’escolo, nàutri subre-tout que sian libre, de reviha la Prouvenço, lou Miejour, de lis apara, coume dis la fièro deviso d’Avignoun: “*Ungnibus et rostro*” emé lou bè, emé lis ounglo, tau que l’aiglo qu’apara sis eigloun, de ié pougi la lus qu’esclairo, qu’escaufo, que reviéudo l’auceloun amata dins lou nis ounte fasié l’aletto à mand de peri.

Au founs de quet aven soun toumba nòsti bèu drole, nòsti fiers escoulan, em’ aquel óublité, em’ aquéu mesprés de la lengo e di tradicioun dóu terriare!

E lou pople miejournau es en trin de se leissa desraceja pèr lou negre vòu d’aucelas francihot e jacoubin, que d’apereilamout se soun abatu sus nòsti prouvinço, e van estripa lis auceloun.

E pièi de que n’en viro d’aquéu sistèmo d’educacion pèr la jouvènço? Vesès dins la nacioun franceso, uno pougnado de gènt richas, ourgueious, que fan la plueio e lou bèu tèms de pertout, gènt de plumo e gènt de lengo. Gardon lou mounoupòli di sòu, di plaço, dóu gouvèr, alor que tant de jouvènt, sourti dis escolo primàri, soun tengu de rigour dins la mediocritata.

Pauret, i’aprenon à bretonneja quauqu’i espression franceso en despié de la lougico, e lis empachon pèr tou-

jour d’escrièure e de parla coume se deù aquelo lengo naciounalo; amor que la fan brouia emé sa sorre, aquesto baiant plus soun ajudo, lis escoulan podon plus counvenablamen parla ni d’un biais ni de l’autre, e l’estrumen lou plus delicat, lou mai utile à la fourmacion d’un pople, es esclapa. Escoutas, Mèstre d’escolo, ço que vous n’en dis l’ome belèu lou mai autoursa sus un tau sujet.



Vous lou cite, car creirias que n’en siéu vengu à l’eisageracion:

“*La counversation existe à peine dans le peuple ... - Il est certain qu’aujourd’hui le don de la parole est à peu près nul dans le peuple*”.

L’avès ausi?

Dempieù un quart de siècle a gaire chanja tout acò boutas! e lis escoulan dóu Miejour se desflouron, se despoutènton au mitan d’uno soucieta facho pèr éli, pamens, coume pèr lis autre.

E lou remèdi? - Mèstre, l’avès souto vosto man. Mèstre,

vàutri que sias libre, prenès vosto lengo d’O; vàutri, vertadieramen prouffessor, prenès-la, servès-vous n’en pèr miés ajougne la toco dóu francés, ensigna sènso deco, ensigna segound li règlo de la filousouffio e dóu gros bon sèn; prenès-la, servès-vous n’en pèr empura dins l’enfant l’amour de la pichoto patrio, qu’acò’s la flamo dóu veritable patrioutisme.

De mai, metès dins voste prougramo li sèt article següent que dounarés, pèr pichot moussèu, à vòstis escoulan:

1° *Istòri de la literaturo miejournalo.*

Es uno counfusioun que, meme li bachelié de tout ordre, n’en sachon rèn o tant vau dire.

2° *Istòri loucalo*, qu’es la proumièro à counèisse e que sènso elo se coumpren gaire l’istòri de la Franço.

3° *Istòri de la Franço dóu Miejour.*

Nous an adouba enjusqu’eici uno istòri à sa façoun. E nàutri, lis einat de la Gaulo, i’aprenèn à faire pau de cas de nòsti rèire, de nòsti dre.

4° *Noucioun de sciènci naturalo e de geougrafio* segound li coundicion e li richesso dóu Miejour.

5° *Estüdi filoulougi e sciènci dóu lengage.*

6° *L’elouquènci, la pinturo e la musico dóu Miejour.*

7° *Nòsti celebrata de touto meno, ome d’eisèmple e de gaisabé.*

Ansinn farès l’educacion miejournalo talo que deù èstre. Sara un levame benesi que pausarés; e veirés crèisse à bèl èime la pasto sano e courouso.

E se taiara la lescó dóu bon pan is enfant que plouron, amor que res voulié n’i’ en douna.

R. Mountaut

La crido dins Paris dóu Couleitiéu Prouvènço pèr la recouneissènço de la lengo prouvençalo

La defènso de la lengo passo pèr Paris, pèr acò lou Couleitiéu "Prouvènço" a fa lou desplaçamen lou 10 de desèmbre passa.

Jan-Pèire Richard lou presidènt e counseïé regiounau de Prouvènço, Jan-Batisto Blanc, senatour de Vau-Cluso, Michèu Bonnus, senatour dóu Var, Roumié Venture, majourau dóu Felibirge, Laurèns Ferrat, ajoun au maire di Baus e tambèn lou celèbre atour de cinema, Jan Reno, èron mounta à Paris pèr un rescontre que se faguè devers l'ancian Cafè *Voltaire* ounte s'acampavon à passa tèms li felibre de Paris, vuei èro pèr se faire entendre au nivèu naciounau.

Bèn segur l'ensignamen èro à l'ordre dóu jour e demandèron que siegue restabli li poun de bounus au bacheleirat pèr lis escolan que prenon l'òupcioun lengo regiounalo e de ramenta l'urgènci de fourma



de prouffessour pèr aquel enseignamen. Mai avien subre-tout de se plagne d'un manco de precisioun de la carto di lengo regiounalo de la lèi Molac voutado aquest an, coume lou diguè lou senatour Jan-Pèire Blanc :

"Pour les Bretons, les Alsaciens, les Basques, tout va bien, mais on voit que l'occitan englobe tout le Sud. En tant que Provençal, je n'accepte pas d'être englouti dans ce truc, parce que dans ma région, il y a Frédéric Mistral, on ne peut accepter ça, c'est une vision jacobine!" E de rena tambèn que la lengo de Mistral restèsse noun escricho pèr la *Délégation générale à la langue française et aux langues de France*.

"Élus locaux, acteurs, décideurs, tous ceux qui vivent dans ce territoire doivent se réveiller, dis mai Jan-Pèire Blanc. On a loupé quelque chose pour qu'on nous engloutisse dans l'occitan, c'est que l'on a été défaillant localement. Il faut qu'on se bouge, à tous les étages!" La rampelado es facho... Saupre se la voues sara proun forto pèr se faire entendre emai siegue bandido dins Paris? De tout biais, lou presidènt Jan-Pèire Richard, aro, emé sa qualita de counseïé regiounau espèro bèn faire avança la causo di lengo regiounalo.

Lou couleitiéu a manda lou le !

■ Lou Forum d'Oc 2022

L'acamp venènt dóu Forum d'Oc se debanara à Touloun lou dissate 5 de febríe 2022. Lou tèmo: Après la lèi Molac e en visto dis eleiciouns naciounalo: *Quelles pistes d'action pour les langues de France?*

Emé la participacioun dóu Deputa Pau Molac e de Michel Feltrin-Palás, jornalista à *l'Express*. Lou mouderatour de sesiho e sintèsi sara Médéric Gasquet-Cyrus, Mèstre de Counterènci à l'Universita de z-Ais-Marsiho, crounicour à *France-Bleu Provence*. Se festejara tambèn lou 7^e Anniversari de la creacioun dóu Forum d'Oc, que comto aro 560 sòci.



<https://www.facebook.com/forumdoc/>
Oustau de Prouvènço - 8 bis, avenue Jules Ferry - 13100 Aix en Provence
contactforumdoc@gmail.com - Secretariat : 06.84.73.67.65 – 06.81.67.26.81

Lou Gau-Galin

Retra boutani

Papaver rhoeas es uno papaveracèio, uno planto annualo. Simbole de la gau e de la fèsto dins li campas de blad, aquesto planto es un pichot bouissoun de cambo de peraqui 30 cm d'aut, roumpativo e cuberto de péu rufe.

Li fueio dispasado à la baso di cambo soun divisado en fini lamo estrecho, alongado e dentado. Coulourado de verd encre e peludo, li flour rouge porton 4 petalo d'un rouge que porto soun noum, fino e tachado de negre à la bàsi. Li fru soun countengu dins uno pichoto cassulo que sèmblo un abuso e quouro soun maturo soun esparpaiado pèr l'auro. La racino blancasso, fibrouso es pivoutanto.

Dins la medecino di planto se servon di petalo e di cassulo seco. Li petalo soun secado foro d'un tiro-vènt. Li cassulo soun escrachado à la man e liberon de grano negro menudeto.

Dire dis ancian

Óuriginari de la Mieterragno dóu Levant, lou gau-galin a segui lou camin di cerealo pèr para nòsti campèstre. Lou pavot endourmitòri, *Papaver somniferum*, qu'es soun grand cousin, es couneigu despièi l'Antiqueta pèr si vertu doumeirello. Em'aquelo planto s'adoubo l'òupium qu'apasimo li doulour. Lou gau-galin tambèn

a de proupieta apasimanto de mendro forço.

Terraire de crèis

Dins lou país prouvençau au mes de mai e fin qu'au mes de setèmbe, li champ de cerealo e li ribo di camin se pinton de rouge.



Se dis d'aquelo flour qu'es messicolo, que camino emé li blad. Coume se plais bèn en Prouvènço e que douno un fube de grano es la rèino dóu terraire nostre.

Paraulo e dicho

Gau-galin e tambèn, parpèu (es emplaga dins li malautié di parpello), rousello.

Èstre rouge coume un gau-galin!

Quand la cap-roseta es florida

L'òèlha es gandida. (*Lorsque le coquelicot fleurit/la brebis est sauvée*).

Medecino

Lou parpèu countèn d'alcalouïde, d'antouciounside, de mucilage e de tanin.

Lou sirop de parpèu es uno preparacioun medicinalo pouplari que déurié èstre dins tóuti li farmacio famihalo. Pèr lou coumpousa, faire uno enfusioun emé 300 gr de petalo pèr un litre d'aigo bouiènto e leissa enfusa un quart d'ouro foro lou fiò. Pièi fau filtra e mesura aquelo enfusioun e apoundre lou meme pes de sucre e encaro faire bouli. S'esvapore aquelo tisanò que parèisse uno sirop. Aquèu sirop es vuja dins de pichot boutihoun. Counvèn pèr soulaja li mau de pitre, talo que lou toussi de la coucoulucho, lou court-alen, lis enrauquimen. Lou sirop se douno pèr tres cuié à dessèr pèr lis enfant e tres cuié à soupo pèr lis adulte dins la journado. Fau se souveni que la planto es uno parènto proche dóu pavot e que pòu endourmi. Atencioun de pas subre-dousa pèr lis enfant. Dins li farmacio se podon croumpa de cassulo (dès pèr un litre d'aigo) pèr trata lou desvèi dis enfant.

Sus la pèu (di femo...) l'enfusioun es renoumado pèr ameoura la secaresso e li frounsiduro.

Dins lou toupin

Li jóuini fueio e flour podon servi pèr l'ensalado e la couloura!

J.-M. Jausseran

Lou Pèis-lioun

Lou Pèis-lioun es d'uno espèci que s'istalo en Mieterragno. Pèis-lioun o Rascasso voulanto (*Pterois miles*) es uno espèci marino óuriginari de la Mar Roujo e de l'Oucean Indian, de la famiho dis Escourpaenidat. Mesurant enviroin 26 cm de long, aqueste pèis venimous presènto sus soun cors uno alternanço de bando verticallò claro e sournò, emé tambèn d'apoundoun noumbrous, pounchu, que cargon au bout, uno glando de venin, e que podon faire pensa à la creniero d'un lioun...

En Mieterragno

Pterois miles es uno espèci dicho lessepsiano, valènt-à-dire qu'a aprouficha de la duberturo dóu canau de Suez en 1869 pèr passa de la Mar Roujo devers la Mieterragno de l'Est. Signala en 1991 en Israël, lou pèis picant fuguè plus revist avans 2012 au Liban.

Pterois miles, e soun ibride *Pteris volitans*, sarié esta mena long de la coustiero de Flourido tre lis annado 90. Sèmblo prouvable que d'escapouloun liga au coumerce d'espèci pèr l'aquarioufillo fuguèron bouta à l'aigo, entenciounalamen o pèr accidènt.

Soun arribado en 1995 sarié degudo à l'auragan *Andrew* quand un aquarium countenènt sièis pèis-lioun se sarié esclapa, li leissant ansin s'escapa dins la mar. De sièis, soun aro de milioun à metre en dangié d'uni espèci souto-marino. Plusiours oubrage parlon d'un meme biais de *Pterois miles* e de *Pterois volitans*, que se partajon lou noum coumun de *Pèis-lioun*.

Li dos espèci soun quasimen li memo e lou soulet biais de li diferènci es de faire à uno analiso genetic.

Lou cambiemen climati, emé l'aumentacioun de la tempe-rature de l'aigo de surfaci, es

uno causo impourtanto que pòu facilita soun istalacioun au nostre.

Dins l'Atlantique ouèst, *P. volitans* coumenço d'èstre uno menaçò grèvo pèr l'envirounamen. Soun acioun es tambèn d'ordre sanitari en causo dóu risque de picaduro acidentalò, raramen mourtalo mai forço doulourouso e meme paralissant. Li saberu e li pescaire de Mieterragno soun inquiet.

En Mieterragno, d'estudi an moustra que li mascle e li femello soun capable d'eis-sega tout de-long de l'annado, emé un taus de reproductioun forço impourtant en estièu, que correspond emé lou rescaufamen de l'aigo de mar.

Tre qu'an un an, soun capable de poundre tóuti li dous o tres jour de milié d'òu: 30 à 40 000, e acò tout de-long de l'année. Sis iòu soun expandi en pleno mar ounte espelisson e derivon à coustat di planctoun, avans de se fissa sus un estèu.

En deforo de soun galavardige, la taio de soun estouma pòu èstre multiplica pèr 30!

Pèr redurre soun noumbre

Li Pèis-lioun soun de predatour de pèis e de cruvelu, que cason subre-tout de niue.

Demié li predo majo en Mieterragno, d'estudi identifi-con mai d'uno espèci de valour souciò-ecounoumico: *Spicara smaris* (*le picarel*) e *Sparisoma cretense* (*le poisson perroquet*) mai tambèn d'espèci aguènt uno valour ecolougico coume *Chromis chromis* (*la castagnole*)...

La counsumacioun dóu Pèis-lioun fai chifra sus d'uni preóu-cupacioun sanitari, ligado à de tóussino dins la car de *P. volitans* poudènt prouvouca d'in-toussicacioun alimentari.

De que fau faire ?

Fin de limita l'espandimen dóu



Pèis-lioun, es necite de faire lou signalemen de sa presènci.

Tras que couloura emé sa cou-rouno d'espino sus la tèsto, lou pèis-lioun es uno espèci dangeirouso pèr l'envirounamen marin. Quand s'istalo dins un estèu de courau, lou pèis destruis lis àutris espèci emé si 18 espino que ié servon à tua si predo.

D'efèt, en deforo dóu requin, a pas de predatour. Emé sa loungevita de 30 an, aqueste pèis a causo de desgai noumbrous en fasènt desparèisse d'espèci que sa pouplacioun à dimini de 90%.

Un autre biais imagina pèr de scientific, lou *Lioun fish Terminator* (l'esternatour de pèis). Es un sistèmo de tele-coumando à distanço que permet d'abatre lou pèis. S'acò lou fai pas desparèisse, permet pamens de countourroula sa proupagacioun, mai la soulu-cioun la mai radicalo, e la mai eficaço es de lou manja.

De grand cap de cousino fuguèron adounc souna pèr trasfourma aqueste pèis parasite en uno manjiho deliciouso. Se n'en pòu trouba tre aro au restaurant e meme dins li gràn-di surfaci.

Lou manja !

En Americo dóu miejour, s'aganto tóuti li jour e es adou-

ba en pèis crus marina pèr lou vèndre sus la plajo i touristo :

— Es tras que bon ! Es ço que i'a de miés, miéus que la langousto e lou caviar !!

Mai fau esplica que lou Pèis-Diable es manjable e qu'es bon. Fau tambèn moustra coume lou maneja e coume coupa lis espino.

Poudènt utiliza tambèn sis espino e sa pèu pèr la bijoutarié.

La proumoucioun dóu pèis

- Es bèu, mai lou fau tua. Groumandas, manjant d'òu, de pichot pèis, de cruvelu e de moulusque, es respounsable pèr lou mens, en partido de la diminucioun de la quantita d'àutri pèis, en meme tèms que la poulucioun, lou rescaufamen climatic o la subre-pesco.

Manjo tóuti li pèis coumercialisa : li cruvelu mai tambèn li pèis que netejon li courau dis estèu en manjant d'aigo. Poudrié tant lèu se faire en Mieterragno que lou pèis a coumença à coulounisa. Lou poudèn pas faire desparèisse mai poudèn deminiú soun acion en lou pescant.

L'a que li pescadou pèr lou countourroula.

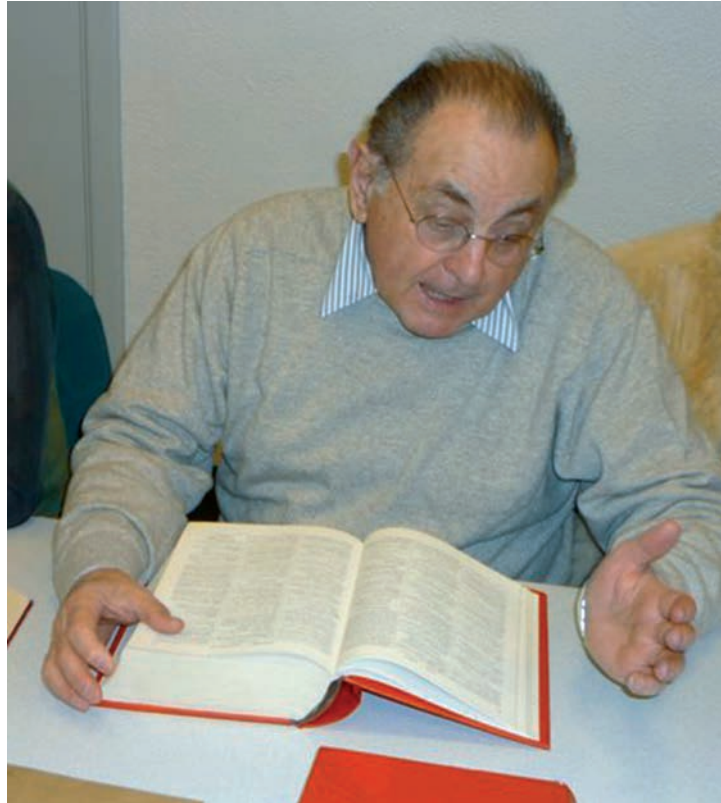
Irèno Palmiro

Lou majourau, Glaude Fiorenzano nous a quita

Lou 21 de desèmbre, un terro-tremo a desbranda lou moude prouvençau, emé la despartido de l'ami Glaude Fiorenzano, Majourau dóu Felibrige.

"Clo" passè soun enfanço dins lou poulit vilage dóu Pradet emé si gènt, pièi plantè caviho à la Sagno de Mar enjusqu'à sa despartido. De soun maridage emé Mario-Franço en 1962, nasquèron Courino, Flourènço e Roumié, que faguèron soun bonur e que tóuti tres an après la lengo nostro, canton, danson e an tout gaubeja ço que se fai au Raioulet.

Au fiéu dóu tèms sa famiho s'espandiguè emé si felen. Uno benu-ranço di mai grand, pèr Papet Glaude, que fuguè un grand di mai uros toujours au coustat de sa famiho. Fuguè un Pa e un Papet



estraordinari, toujours vouloutari e d'un gentun qu'es pas de dire. Avié counvida Elodio, sa feleno, a resta au siéu despièi de mes, fin que pousquesse retrouba un travai. Visquèron uros ensèn enjusqu'à sa despartido...

Nascu en 1939, à Touloun, istitutour vengu de l'Escolo Nourmalo de Draguignan en 1958, fuguè nouma à San-Nàri, pièi partiguè, coume assistant de francés, un an de tèms, en Anglo-terro dins uno *Grammar School* (licèu) dins la banlègo de Manchester de 1959 à 1960.

A reçaupu la medaio de la Vilo de Siès-Four en 1987 e la medaio d'argènt dóu *Mérite et Dévouement Français* en 1988.

Tourna mai en Prouvènço, fuguè proufessour d'anglés i coulège de Cuers e de Souliès dóu Pont, pièi à Siès-Four, au C.E.G., pièi au C.E.S. de la Font de Fillo, enfin au Coulège Reynier fin qu'à sa retirado en 1998.

Fuguè tambèn Presidènt de l'Associacioun dis Ami d'Enri Pertus. Après 42 annado d'uno brihanto carriero coume proufessour de francés e d'anglés dins sa vilo de cor que fuguè Siès-Four, prenguè uno retirado bèn meritado.

Pèr Glaude, retirado voulié pas dire, chaumo, pauso vo campos, bèn au countrari... Envesti dins de noumbrous associacioun, Clo fuguè sòci de l'Escolo de la Targo de Touloun, au coustat de soun grand ami e majourau Gui Revest. Presidènt de *Parlaren Var*, sòci de l'AVEP despièi l'epoco de l'Ami Rougié Gensolen (e toujours proche soun presidènt Oulivié Neige), fuguè tambèn au tiatre d'Oulielu, à la Chourmo pau à cha pau... Bessai que m'es possible d'oublida quaucarèn, tant que l'Ome fuguè prou à faire clanti la bello Lengo Nostro emé fervour, chasque cop que lou pouidié. Bord que dirigiguè despièi 1973 lou cèntrè souciau culturau Sicié-Raioulet de Siès-Four avié countunia enjusqu'en 2010.

Sa passiou pèr la Lengo Nostro, Clo la fasié lusi coume un flam-bèu, fuguè un di mai grand ensaignaire de prouvençau, estima e respeta de si noumbrous escolan. Encuei, tóuti li coulègo dóu Raioulet soun entristesi, e lou plouron coume li de Sant-Mandrié, de la Sagno de Mar, d'Oulielu e ié dison: — *Adiéu moussu lou Proufessour, vous oubliaren jamais...*

Cantè en Lengo Nostro dins la couralo emé sa grand e bello voues que nous es deja de manco... Tambourinaire de trio, sa passiou lou menè jouga dins tóuti li país d'O, pèr soun pus grand plasé e tambèn de musician qu'èron à si coustat, coume lou Rode de Basso Prouvènço... Despièi d'annado, tóuti li proumié dijou de chasque mes, à-z-Ais de Prouvènço, fuguè au coustat de sis ami dóu Counsèu de l'Escrit.

Après sa famiho, la mai bello dis aventuro de sa vido fuguè soun engajamen dins lou Felibrige. Uros e fièr d'être nouma Mèstre d'Obro en 1980, Clo s'afeciounè de tout biais pèr douna à soun entour, lou mai d'esplico possible sus nòsti tradicioun e la cultura prouvençalo. Fuguè dins tóuti li manifestacioun fin que visque nosto Lengo.

Bono-di soun engajamen sènso relambi, fuguè guierdouna pèr touto soun obro, e nouma Majourau dóu Felibrige en 2003, à la Santo Estello de Brageira. Despièi la Cigalo de Carcassouno vo de l'Amourié lusissié sus soun pitre...

Clo, fuguères moun Ami autant que moun grand Fraire de cor... Despièi d'annado erian ensèn d'en pèrtout... N'avèn fa de virado d'un coustat l'autre de Prouvènço dins de noumbrous manifesta-cioun. Fuguè un bonur parteja d'être toujours de coutrio, dins la bono umour e lou respèt.

Dins lou journau *Prouvènço d'Aro*, escriguè l'a gaire de tèms, tres pichots article sus nòstis aventuro au cabanoun: grasihado, partido de bocho vo de carto toujours dins la simplecita mai subre-tout dins uno bello Amista. Me faguères l'ounour d'être moun peirin pèr ma Cigalo de Mestresso d'Obro dóu Felibrige. Se debanavo pas 2 jour, qu'erian pas au telefounet pèr parla de quaucarèn, de galeja, vo de me douna d'idèio pèr mi crounico radio de la semana. Fuguères un Ome de sapiènci, un saberu, e d'un gentun qu'es pas de dire. Sa maisso e sa bono imour nous mancaran. Perdèn un majourau atiéu que passè tout sa vido à oubra pèr Prouvènço.

A-diéu-sias, moun fidèl ami, me saras toujours de manco, jamais t'oubliarai...

Rèino Oberti

Nouvello circulàri pèr li lengo regionalo

Lou *coungrès permanènt de la lengo ócitàno* nous aviso que la nouvello circulàri sus l'ensignamen di lengo regionalo es un bon pas que sufis pas.

Aquelo nouvello circulàri arribo après la censuro pèr lou Counsèu coustituciounau de l'ensignamen inmersiéu, aquelo metodo pedagougico que fai de la lengo segoundo d'aprene la mai empregado dins l'aprendisage e la vido de la classo, praticado dins lis escolo associatiu despièi 40 an.

Lou menistre de l'Educacioun nacionalo a assaja de trouba la soulucioun.

La nouvello circulàri assaja de legitima la pedagougie inmersivo, en countournant la censuro dóu counsèu Coustituciounau. Rapello l'interès de l'ensignamen di lengo regionalo. Atualiso li circulàri presedènto e li possibleta teourico atualo d'ensignamen. Baio l'empresiou que i'a bèn uno poulitico en favou di lengo regionalo, ço que pòu ajuda de mantenir l'ensignamen de nosto lengo quouro la pressiou sus plaço sara prou forto. Apoud à la listo di lengo que podon èstre insigné, lou flamand, lou francoprouvençau, lou picard e dos lengo de Maioto.

Aro, faudra veire se lou Counsèu coustituciounau ataco pas tourna-mai l'inmersiéu pèr incoustituciounalita en raport à l'article 2 "La

lengo de la Republico es lou francés" sènso se soucita de ço que s'èro di en 1992 quouro s'es apoundu à la Coustitucioun que pouidié pas èstre emplega contro li lengo regionalo, mai rèn que pèr arresta l'anglés envissèire.



Coume pèr la Lèi Toubon que devié restanca l'anglés, mai Prouvènço d'aro manqué d'être enebi de parucioun se countunivo de tout escrièure en prouvençau, faguè metre lis entre-signe de l'ourse en francés, mentre que la publicita d'en pèrtout en anglés fai toujours mirando.

Basto, vuei la circulàri mostro que i'a de possibleta, mai tout rèsto facultatiéu. D'ùnis Acadèmi, d'ùnis establiment podon countunia tranquilet de rèn faire...

De bon verai, la circulàri baio pas d'estatut i lengo regionalo e un plaço preciso dns l'ensignamen coume "patrimòni de la Franço" ço que li countano en li leissant en concurrènço emé d'autri matèri, en particulié li lengo estrangiero. Restablis pas cap di noumbrousi possibleta supremido despièi 2003. E mai inacetable encaro, cito de tros de l'article 7 de la lèi, mai prevèi pas sa meso en obro emé la possibleta d'uno ofro pèr tóuti lis escolan, qu'èro la majo avançado d'aquelo lèi " la langue régionale est une matière enseignée dans le cadre de l'horaire normal des écoles maternelles et élémentaires, des collèges et des lycées sur tout ou partie des territoires concernés, dans le but de proposer l'enseignement de la langue régionale à tous les élèves".

Mai tout es pas acaba se vai crea un Counsèu interministeriau di lengo regionalo de concertacioun que dis lou proumié menistre, ié restara de baia un estatut di lengo regionalo em'uno plaço que siegue pas en concurrènço emé d'autri disciplino. Bèn segur de baia de mejan, de fouramcioun e tout lou restant pèr mena uno vertadiero pouliico linguistico en favou di lengo regionalo.

P. A.

■ Lou referendum de Nouvello Caledounio

La Nouvello Caledounio vèn de vouta pèr resta dins la Republico franceso, ansin lou parla Kanaque sara pas jamai uno lengo naciounalo, restara uno lengo regionalo coume li vièi patoues de la metropole que tóuti li gouvèr cercon d'escana! N'en sara parié que pèr la Prouvènço que s'es raliado à la Franço coume un principau à-n-un autre principau e, pecaire, aquéu principau, la Franço, i'a escafa sa lengo e ié i'a fa plega geinou davans soun



article 2 de la Coustitucioun "La lengo de la Republico es lou francés", e pas mai.

Mai belèu que sara plus coumplica, li Kanak an quatre lengo: drehu, nengone, ajié e paicî. "Bèn-vengudo" (se dis "italofan") dins nosto acampado dis aparaire di lengo regionalo.

La Franço rèsto ansin lou segound país d'Éurope qu'a lou mai grand nombre de lengo regionalo. I'a li lengo latino emé lou catalan, lou corse e nosto lengo, li lengo celtico coume lou bretoun, li germanico emé lou flamand e l'alsacian, emai uno rebroussiero que se n'en counèis pas l'ourigino lou basque. Lou comte rèn que pèr la metropole es d'un vintenu de lengo e se ié fau apoundre un cinquantenu de mai que se parlon dins li despartamen d'outre-mar.

Urosamen qu'à Paris lou Counsèu coustituciounau viho au gran pèr pas leissa espeli aquéli parla, e vèn d'interdire soun ensignamen inmersiéu... Es la countinueta soute la benedicioun de l'abat Grégoire e de si revou-luciounari.

■ L'ilusioun o l'esperanço dóu novèl an

Acò s'atrobo dins uno letro de la debuto de l'an que Fredri Mistral adreissavo au capoulié Pèire Devoluy:

La pouèsio, l'erouïsme, l'amour e la jouvènço, vivon que d'ilusioun. Lou Felibrige tambèn. Vivo dounc l'ilusioun! Qu'enchau coume que vire! L'essenciau es de crèire e d'espera.

17 de janvié 1902.

Bèn segur Pèire Devoluy respoudeguè à Fredri Mistral sus aquel item:

Gramaci, Mèstre, pèr vòsti bôni paraulo de fe e d'esperanço.

Niço, lou 20 de janvié 1902.



Li Proutestant à Marsiho au siècle XVIII^{en}

Après l'istòri de *La Guérine dins de numerò passa*, vaqui l'istòri di proutestant, lis uganau à Marsiho e en Prouvènço, que li dos istòri se superpauson.

La debuto

Lou noum de Vaudés vèn d'oum d'un marchand liounés, Valdès o Valdo (1140-1217) que, vers 1170, en seguito d'uno criso de counscienci, decidè de vendre si bèn e de counsacra sa vido à la predicacioun de l'Evangèli.

Fai revira lou Nouvèu Testamen dins la lengo d'usage, lou Prouvençau, fin que siguèsse coumprès pèr lou pople.

Sis idèio s'espandisson à travès l'Èurope touto.

Valdo e si disciple *Les Pauvres de Lyon* soun coundana pèr la Glèiso coume dissidènt subre-tout que la predicacioun es facho pèr de laïque e meme pèr de femo. Soun escoumunia pèr lou papo Lucius III en 1184.

Li *Pauvres de Lyon* countinunion de predica e soun óbligla de vièure dins la clandestinita en causo de la repressioun que lis aganto. Insiston sus lou refus de la vioulènci e d'ou sarramen. Refuson tambèn lou coumproumés de la Glèiso emé lou poudè poulliti.

Lou mouvamen vaudés reüssiguè à s'espandi de tout tèms de l'Age Mejan, mau-grat li persecucioun. Au siècle XIII^{en}, soun cèntre es la Loumbardio, à l'entour de Milan.

De coumunauta impourtanto se formon tambèn dins li Valèio d'ou Piemount. Li predicataire, souna de *barbe* (ouuncle, pèr li difencia di paire catouli), trèvon li camin de l'Èurope pèr vesita li pichot groupe de creisènt clandestin.

Lou siècle XVI^{en} e lou passage à la Reformo

Li Vaudés d'ou Leberoun soun espanta pèr l'elouquènci espectralou de Guillaume Farel (1489-1565), lou reformatur de Gap.

Gaire après, fuguèron persecuta e massacra emé l'assassinat de 3000 persouno en cinq jour dins 24 vilage d'ou Leberoun coume lou de Merindou, au printèms 1545, en meme tèms que 670 ome fuguèron manda i galèro de Marsiho, sus ordre d'ou baroun Jan Maynier d'Oppède (1495-1558, proumier presidènt d'ou Parlamen de-z-Ais) e d'ou comte de Grignan (gouverneur de Prouvènço) emé si dragounado.

D'aquéu tèms, uno coumunauta proutestanto eisistavo à Marsiho, e d'uni de si membre èro couneigu pèr si garrouio emé lis autou-rita. Lou pichot groupe es subre-tout fourma de mestierau vo de marchand. Lou pichot pople marsihés de pescaire e d'oubré soun pas trop atriva vers la Reformo. Rèston forço estaca à sa religioun catoulico.

Mai tre aqueste moumen, quàuquis-un di grand negociant de Marsiho soun proutestant.

À Marsiho, pamens, la préocupacioun maje es lou coumerce: la coualicioun contro li Turc, que lou rèi de Franço ié participo pas, fai de Marsiho lou soulet grand port libre sus la Mieterragno, e acò es proufichable pèr lis affaire.

Li Turc fuguèron arresta à Lépante (1571) pèr la floto crestiano coumandado pèr Don Juan d'Autricho.

Fan d'ou pas trop cas de quàuquis uganau, mau-grat que la pouplacioun e la municipalita ié siegon pas trop favourablo.

Lis acord entre Carle II^é, comte de Prouvènço (1226-1285, fiéu de Louis VIII e Blanco de Castiho...) e la coumuno, enebissien l'eresio. Mai la vilo toujour refusè d'aplica lis edit di rèi d'avans qu'acourdavon de liberta i proutestant, counsidera coume counterà i privilège de la vilo, que falié proutegi d'en proumié lou coumerce d'ou port...

Pamens i'aguè pas de *Saint-Barthélémy* à Marsiho, en Prouvènço nimai. Pènsou aro simplamen que lou pichot nombre de proutestant lou justificavo pas.

Fau simplamen se souveni de la dituro de Carle de Casaulx (1547-1596), piéi sa revirado, après aguè testardamen refusa de reconuèisse Enri IV coume rèi de Franço, mau-grat sa counversioun e soun sacre (1594, dins la catedralo de Chartres). Marsiho capitulè soulamen quand Enri IV, mèstre d'ou reiaume de Franço, s'es debarrassa de Casaulx en lou fasènt assassina (1596)

L'Edit de Nantes : 1598

Mai la pouplacioun marsiheso aceto pas la presènci de proutestant dins la vilo, pamens aquelo religioun devengudo legalo emé l'Edit de Nanto.

De nombreux ordre religieux, coume li Penitènt, fuguèron considèra coume à la tèsto de la contro-reformo.

La vilo, es óbligado de subi: pòu i'aguè d'abitant proutestant, mai l'eisercice d'ou culte es pas permès. L'endrè lou mai proche ounte siegue autouisa es à Velau ounte Jean Conrad Zollicoffer, un negociant souïsse, prouteitour dis Uganau a baia un terren pèr la coustrucioun d'un Tèmplo en 1616. Mai poudèn imagina la dificulta pèr participa à un culte vo à-n-uno ceremounié: fau un atalage vo un chivau, e fau de tèms. Coume faire pèr un batisme, baia i proumié jour de la vido, e pèr un enterramen? Un pastour pòu resta à Marsiho mai pòu pas i'eisercer soun menistèri.

l'a tambèn de dificulta pèr li mestierau, acampa en cors de mestié, chascun acoumpagna d'ou counfrarié. S'es pas sòci de sa counfrarié, coume poudrié travaia? Lou mestierau proutestant se destrio claramen de si coulègo...

Quant i membre di proufessioun liberalo: avoucat, mège... es recoumanda discretamen à si counfratre de pas faire de counsul-to em'éli: espèrè li vèire quita Marsiho, franc que se ralièsson au catoulicisme...

Mai li negociant fourestié, qu'estènt pas sujèt d'ou rèi de Franço, escapon à-n-aquéli pressiou.

La revouacioun de l'Edit de Nantes : 1685

La revouacioun de l'Edit de Nanto, eisijè la counversioun inmediate: la touleranço es acabado, l'abjuracioun es óbligatòri, lou culte es enebi.



Li proutestant soun foro-bandi d'ou tèmplo de Velau qu'es trasfourma en glèiso. Uno partido de la prouprieta de Zollicoffer es presso pèr coustruire lou clouchié.

De dragoun an passa quàuqui jour à Marsiho, louja encò de proutestant. Se poudèn demanda, à juste titre, se li counversioun que seguiguèron, fuguèron sincèro e vertadièro...

À Marsiho, la pouplacioun proutestanto es tras que pichoto. En 1685, i'avié pas mai de 200 uganau. N'i'aura environ 2000 cènt an mai tard, pèr uno pouplacioun de 100000 abitant (2%). Es uno pouplacioun un pau favourisado. Li mitan pouplari soun difficile à repertouria, que se fisson pas dins la vilo e soun souvènti fes absènt di registre de batisme e de maridage. Li registre proutestant n'eisiston que despièi 1787.

La Chambrò de Commerce de Marsiho, foundado en 1599, es pamens douminado pèr li proutestant, que d'uni soun noble e an de gròssi fourtuno.

La clandestinita

Au siècle XVIII^{en}, i'a d'ounc que de nouvèu couverti, couvertit d'ou zèle souvènti fes un pau tousc... Noumbrouso soun li famiho que d'uni membre s'istalon à l'estrangié (en Souïsso...), d'outrò rèston en vilo. Lé vènon trouba, pèr sis affaire, de parènt.

À Marsiho, en aquesto periodo, i'a d'ou groupe bèn dessepara: en aut de l'escalò soucialo, li negociant, francès o fourestié: Souïsse, Oulandès o Alemant (que soun toujour pas sujèt d'ou rèi de Franço e que podon libramen eiserça soun culte), e de l'outrò man, dins la misèri la mai grandò, li galerian, que fuguèron mena à Marsiho, d'a pied, de touto la Franço: contro-bandié, gabelou.

Mai Louis lou XIV^{en} enebiguè pau à cha pau i proutestant la poussessioun d'oufice e de nombreux mestié de vilo, lis óbligant à se refugia dins lis affaire e lou coumerce.

Lou cementèri souïsse

En 1608, un mestierau maçoun genevès lègo pèr testamen un terren situi plaço di 13 Cantoun pèr n'en faire un cementèri.

N.B. *La plaço di Trege Cantoun, à Marsiho, religio la Carriero d'ou Panier à la de l'Evescat. Soun noum ié vèn d'ou anciano albergo sounado tambèn Li Trege Cantoun, foundado pèr un Souïsse au siècle XVII^{en}, en referènci i 13 cantoun souïsse de l'epoco, que i'a pas trege cantoun sus la plaço...*

En 1659 lou cementèri es desplaça au nivèu de la Carriero Trigance (darriè la Vièio Carita).

"Lou 26 de janvié 1713, li religio sou croumpou, au sieur Louis de Boutassy, ancian escabin, cinquante canno carrado de terren, emé de paret, en-dessouto la grandò arrengruèrdo di moulin à vènt.

En escambi de l'outrò, baion i proutestant, Gaspard Sollicoffre e Micoulau Sollicoffre, soun fraire, Jan Binder, Jan Conrad Sellon, Jan-Louis Goudet e Jan-Jörgi Engalbert, marchand souïsse restant à Marsiho.

Sus aquelo surfaci, uno partido èro destinado à servi de cementèri pèr la coulouno proutestanto. Lou rèste sarié counsacra à de gros bàrri. La coustrucioun, lou trasport de la porto de l'ancian cementèri, lou trasfert emé descènci dis oussamen e de la terro venènt d'ou cavamen, sarien i fres di damo religio.

Après uno istòri de clau emé lis autouita de la vilo pèr l'enterramen d'un ouficié anglès, Gaspard Sollicoffre fuguè mena à coumparèisse davans lou proucurer d'ou rèi. Se presentè pas, mai soun fraire, Micoulau Sollicoffre, aguènt respoudu à sa plaço, diguè que lou cementèri èro la prouprieta di Souïsse e que despièi un moulin d'annado li clau èron toujour dins l'oustrò d'un di negociant souïsse restant dins la vilo.

Lis escabin acetèron que poussèisse garda li clau, mai l'oubliguèron alor de teni registre e de faire sarramen. Li Sollicoffre refusèron.

En 1634, li proutestant escambièron aqueste terren contro un outrò un pau mai liuen, appartenènt tambèn i religio de la Visitacioun."

Li permès d'inuma èron baia counfourmamen à-n-un arrèst d'ou Counsèu d'ou rèi d'ou 24 de mars 1724. Soulet li proutestant fourestié fuguèron li proumié à-n-en beneficia, piéi mai tard sus declaracioun reialo en 1726, lou meme cementèri serviguè pèr

lis un e pèr lis outrè.

"À la vèio de la Revouacioun pensavon faire un cementèri pèr li noum catoulique dins uno partido d'ou tenamen que li Sr Eyraud poussedavon, situi foro la lisso, entre la porto de z-Ais e la de Bernard du Bois e coustat nord d'ou cementèri de la parrouqui Sant Martin."

N.B. *La glèiso Sant Martin se trovavo eisatamen à la plaço de la Grandò Posto Colbert.*

"Lou devis de coustrucioun fuguè fa lou 28 de janvié 1789 e l'ate de croumpo es passa lou 13 de febré. Mai la Revouacioun venènt, lou proujèt devenguè inutile e, en causo de l'amenstracioun, lou teraire venguè à-n-un particulé."

À Marsiho, coume dins lis àutri grandò vilo, la coumunauta se recampo autour d'ou culte.

Carriero Noailles, un oustrò emé uno sourtido secrète, sèr de liò de reünion quand li negociant celèbron soun culte...

D'uni negociant se soun vira vers la franc-massounarié... Ansin, d'endrè fuguèron crea pèr aculi li massoun estrangié, navigatour, militari, e subre-tout de proutestant.

Se comto quàuqui maridage mescle encò li mestierau e lis oubré, mai soun prou rare encò di noutable.

D'uni proutestant trèvon d'uni liò de souciabilita. À Marsiho, soun nombreux à l'Acadèmi di Sciènci, Letro e Bèus Art: Jaque Seymandy n'en es meme direitour en 1764 e 1786, Doumenique Audibert, n'en es lou secretari perpetuau de 1784 à 1786, is Acadèmi di Pinturo e de Musico.

N.B. *Jaque Seymandy, aqueste grand negociant proutestant, qu'a pas renega sa fe (es quand meme nouta coume catoulique sus soun ate de maridage...), rejoun ouficialamen la Glèiso reformado en 1787, e persequis l'estrategie matrimounialo de la famiho en s'aliat i mai grandò famiho de negociant francoso e fourestiero de counfessioun calvinisto. Un di mai bel oustrò de Marsiho de Jaque Seymandy se trobo toujour dins la carriero d'ou Marcat di Capucin, faci à l'estacioun de metrò Noailles.*

Mai dins lis affaire, d'alianço coumercialo se nouson quàuqui fes entre proutestant e catouli. Se soun pas forço frequènto, es que generalamen se favouriso li liamo de cousinage (famiho Fraissinet) o à l'ouorigino geougrafico.



Lou tèmplo proutestant de Velau

Li galèro

Marsiho es lou port d'estaco di galèro d'ou Rèi. Manejado à vèlo e à rèi, li galèro soun despessado pèr la teinico, mai soun gardado pèr lou prestige.

Pèr fourni la chiourmo, li remaire, de coundanat de dre coumun, de faus-saunié, de proutestant aganta dins uno assemblado clandestino vo dins un assai de sourtido d'ou reiaume, soun apoudu is esclau turc, en nombre insufisant.

Li galerian, franc li proutestant, podon ana à terro, e meme eiserça de pichot mestié vo èstre serviciau encò d'ouficié.

Li mai rebelle soun embarra au Castèu d'I, au fort Sant-Jan e au fort Sant-Micoulau.

En 1748, lou cors di galèro es reüni à-n-aquéu di veissèu, e lou bagne es trasferi à Touloun, mai li proutestant, de mens en mens nombreux, rèston presounié.

Lou siècle di Lumiero

Li dous darriè galerian embarra pèr sa fe soun libera soulamen en 1772. Eiserçavon, à Touloun, soun mestié de sartre e de courdounié... Un negociant outenguè sa graci...

Sabèn que li presouniero de la Tourre de Coustanço d'Aigo-Morto sourtiguèron qu'en 1769, bono-di lou nouvèu gouverneur de Lengadò.

Louis lou XVI^{en}, en 1787, proumulguè l'edit que se sounè Edit de Touleranço, qu'acourdè i proutestant la poussibleta d'un estat-civil noun-counfessiounau.

Li proutestant marsihés an qu'un soulet liò de culte recouneigu qu'en 1792: l'anciano glèiso de la Missioun de Franço, au 44 Carriero Tapis-Vert (1^{ié}), i'es atribuïdo à la lèsto avans que la Terrou, en 1794, esclapèssè tout.

De noum d'ou siècle XIX^{en} siècle

Vènon di Ceveno, d'ou Piemount mai subre-tout de Souïsso, d'Alemagno e d'Alsaço. Soun de pieloun d'ou negòci endustriau-pourtuari fouceian.

Poudèn se souveni di famiho Audibert, Baux, Beuchat, Bruniquel, Castelmuro, Cordesse, Fraissinet, Hugues, Leenhardt, Rabaud, Rouffio, Schloësing, Tarteiron...

Tricio Dupuy

Li cinq liò de Prouvènço qu'an fa la Franço

Li 100 liò qu'an fa la Franço, es dins lou libri-houn que vèn de publica *Le Figaro* que se n'en drèisso la tiero.

Adounc se pòu ana pesca li liò de Prouvènço qu'an fa la Franço. emai se cantèsse la *Nacionalo 7* que meno au país, aquélis endré encò nostre soun soulamen au nombre de cinq dins aquéu centenau : Avignoun, uno isclo de Lerin, Lero, Marsiho, Cano e Sant-Troupé.

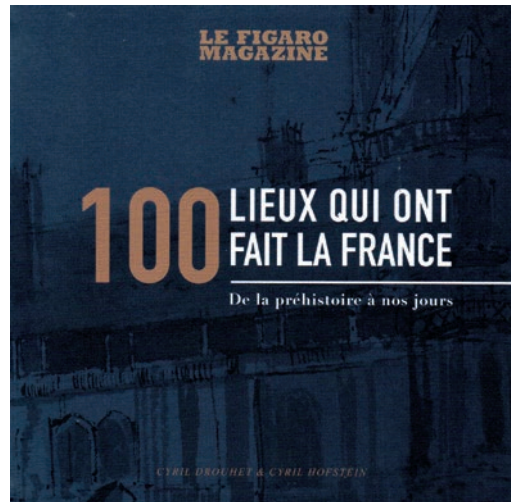
Ansin, pèr Prouvènço, lou proumié cantoun que s'es trouba, es Avignoun, la ciéuta di Papo, qu'en 1309, lou gascoun Clemènt V ié vengué se pausa estènt qu'à Roumo n'avié proun dis entrigo e di cabalado que se ié menavon.

Lou sèti de la papauta se tanquè aqui en ribo de Rose un siècle de tèms. Fuguèron ansin nòu Papo à teni l'empento enjusqu'en 1417 emé bèu darnié Beneset XIII. D'aquéu passage n'en rèsto vuei la grand bastisso dóu palais di Papo e tambèn li bàrri de prouteicioun d'aquéli moungue que cencho la vilo emé si 4330 mètre de long, la plus grand muraio d'Éurope.

Ço que se dis pas jamai, es quento lengo parlavon tóuti aquéli Papo en deforo dóu latin de



la glèiso ! Pamens se saup bèn que li soubeiran pountife d'Avignoun èron tóuti de Miejourna, adounc coume lou pople di carriero parlavon la lengo d'oc e se capitavo lou proumié grand fougau d'intercomprenènço dialeitalo en terro prouvençal... Lou segound liò lou mai impourtant, es uno isclo



de Lerin, Lero, batejado pièi Santo-Margarido, dins la baio de Cano.

Fuguè Richelieu que n'en faguè l'aquesicioun en 1687 de crento de veïre l'Espagno n'en faire la counquisto e entrepacha lou negòci que se fasié entre Gèno e Marsiho, mai n'en fuguè rèn e à la fin dóu siècle XVIIen la fourtaresso qu'avien bastido estènt militarimen inutilisado, la trasfourmèron en presoun, em'uno carce celèbro bono-di l'imaginacioun dóu roumansié Aleissandre Dumas que ié tanquè soun misterious Masco de ferre.

Bèn segur, Marsiho es presènt dins aquéli liò repertouria istourique, mai, pecaire, la capitalo de Prouvènço la citon rèn que coume respoun-sablo en 1720 de l'epidemio qu'aduguè lou batèu *Grand-Sant-Antòni*, la pèsto negro.

Acò sarié esta uno resurgènço loucalo dóu bacile *yersinia pestis* qu'avié, parié, coumença

de s'espandi dins la ciéuta fouceieno en 1347, pèr l'encauso d'uno galèro geneso vengudo de Crimèio ounte avié ramassa lou mau.

Tout acò es d'istòri passado, l'autro vilo reten-gudo rèsto dins la moudernita emé la magio dóu cinema, es Cano la poulido emé soun proumié festenau internaciounau dóu filme en 1946, e que countunio de faire mirando à l'ouro d'aro.

Un autre terraire se pòu signala coume en partido encò nostro, tira "*Nationale 7*", ié dison la grand-routo di vacanço que vai de Paris à Mentoun e bèn segur traverso la Prouvènço coume lou cantavo Charles Trenet en 1955, mai vuei aquelo draio es destournado pèr l'autourouto dóu Soulèu.

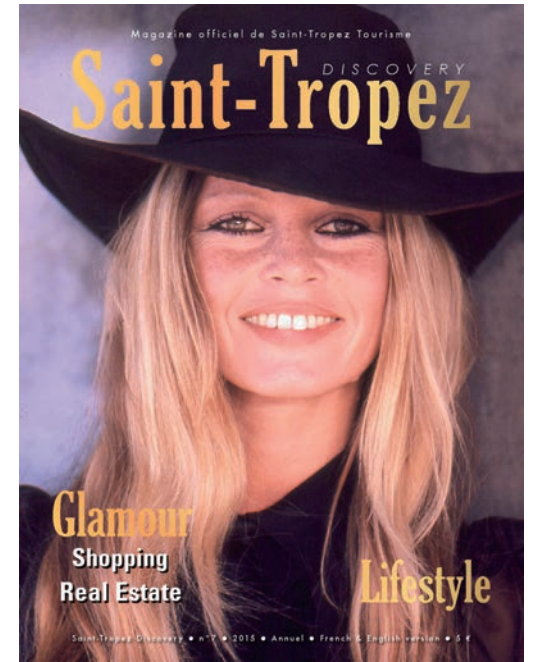
Enfin lou darnié liò prouvençal d'aquéu centenau auboura coume recatadou dóu grand rouman naciounau francès, es la viloto de Sant-Troupé, presentado souto lou titre "*Bardot et la France insouciant*". Oubliada li pescadou, es lis atour de cinema que tremudon lou país. Diéu en creant la femo que mostro si cambeto faguè veni tóuti li celebrita dóu mounde dins aquel endré ensouleia que se dis en francès "*un lieu branché*".

Segur l'egerio que s'es vengudo istala aqui à Sant-Troupé es Bregido Bardot, nascudo à Paris, que manejo forço bèn la lengo franceso pèr la recitacioun dins si filme, mai aqui sian dins uno bourgado bèn prouvençal, e malurousamen tant aparisenquido que plus degun fai estat dóu parla de l'endré, pas meme d'un vergounous patoues. Pamens un di darnié Maire de Sant-Troupé èro un militant aparire de la lengo prouvençal, Bernat Blua, qu'escrivé dins *Prouvènço d'aro* e que se n'en publi-què 2 de si rouman en lengo nostro "*L'itinèrari d'Antòni Santin*" en 1988 e "*Lou retour d'Antòni Santin*" en 1996.

D'en pertout s'escafo noste parla e aquéu librihoun oubliado pas de cita un endré ounte de-

bon s'es facho la Franço, Villers-Cotterèts emé soun ourdounanço que fai dóu francès la lengo óuficialo dóu reiaume, en esperant l'article 2 de la Republico.

Basto! Anan pas plourineja sus aquéu tèms de la preïstòri à nòsti jour, se saup pas encaro que la Papauta en Coumtat Veneissin èro pas en terraire francès coume lis Isclo de Lerin en país prouvençal, pièi perqué Marsiho emé sa pèsto aurié fa la Franço ? Pèr Cano e Sant-Troupé es un bèl asard, mai soun toujours aqui à magnifica



la Franço d'en aut, lou bèu mounde de l'art cinematougrafique countempouran...

J. Maltotier

"*Les 100 lieux qui ont fait la France*" vèn d'èstre publica dins un coufret de tres librihoun que traton tambèn di 100 dato e 100 envencioun de l'istòri de Franço.

En vèndo devers li marchand de journa.

Un loup dins li calanco...

E quand n'i'a un, n'en i'a belèu dous...

Dous loup se soun istala dins lou Pargue di Calanco, proche Marsiho. Mau-grat lou grand trevadis dóu Pargue en estièu, li loup soun resta discrèt.

À la debuto de desèmbre, Charles Vergobbi, direitour ajoun de la Direicioun despartamenta-lo di Territòri e de la Mer di Bouco-dóu-Rose, a counfierma la presènci d'un loup sus soun territòri. D'imege de sa leco foutougrafico n'en mostron meme dous, seguramen un mascle e uno femello. Es pas uno souspresso que lou loup èro adeja aqui, dins li Bouco-dóu-Rose, subre-tout autour dóu Mount Ventùri.

Lou loup a coumença sa reconquisto dóu ter-

ritòri francès pèr li mountagno. Revengu pèr lou Mercantour (Aup italiano dóu Miejour), s'es pau à cha pau istala dins d'àutri region. De quàuquis individu dins li annado 1990-92, avèn aro quasimen 600 bèsti sus lou territòri francès, meme se lou countage es un travi coumplica e pas trop degur. L'Óufice Francès de la Bioudiversita (O.F.B.) se pougis uno errour sus lou nombre de la populacioun estimado entre 414 et 834, à la fin de l'ivèr passa. An coustata uno aumentacioun de 7% en raport de l'ivèr passa.

Tre aro, poudèn crousa la bèsti en Sèno-Maritimo, dins l'Aubo, lou Larzac vo encaro l'Auto-Marno. Fuguè tambèn identifica dins de region coume la Loureno, la Bourgoungo vo meme dins l'Ouèst de la Franço, recentamen. La populacion de loup gris aumento en Franço

estimado à enviroin 620 individu adulte à la fin de l'ivèr 2021, contro 580 un an avans.

La presènci de loup es pulèu uno bono novello pèr lou Pargue qu'es la provo d'uno bono vitalita dis ecou-sistèmo.

Soun de bèsti forço crentouso e es pèr acò que rèston dins d'endré tranquile.

L'a gaire d'elevage dins li calanco en deforo de quàuqui fedun sauvage e un mouloun de senglié, qu'es belèu sa biasso majo, i'a tambèn de cervi, de reinard o de lèbre.

Aro es de saupre se li vesitaire saran curious de veïre lou loup... o se n'en an pòu e lou Pargue sara un pau mens trepeja...

T. D.



Lou gouvèr descaladaire di region

Centralisacioun de-longo

Pèr aro la baisso de 177 milioun d'èurò di doutacioun dóu gouvèr pèr li region de Franço, inquieto pas degun en Prouvènço, mai en Ócitanio, la presidènto de l'*Associacioun di Region de Franço*, Carolo Delga, a pas manca de rena, qu'acò es la poulido marco dóu jacoubinisme d'Enmanuèl Macron que vòu pas de descentralisacioun dóu poudè dins la draio de si davancié de



touto meno, subre-tout après lou marrit decoupage di region de Francès Hollande souto lou pretèste de descentralisacioun à la franceso en baiant uno taio èuropenco à nòsti prouvinço.

Aro, segound la Cour di comte li couleitiveta qu'an supourta lou mai de despènso mentre que vesien si recèto dimenuï en aquéu tèms de criso sanitari es li region, e empacho pas lou gouvèr de ié sega que mai si resourso.

Carolo Delga manco pas de dire

que lou Macron en fin de mandat a pas la cultura d'un elegit loucau, "es certenamen lou presidènt de la Republico lou mai recentralisaire despièi li lèi de descentralisacioun de Francès Mitterrand" - "Sus lou quinquenat, avèn un bilans proun feble sus la descentralisacion emé forço rupturo de fisànço emé li couleitiveta e d'anoungo pas tengudo.

Segur qu'en Prouvènço, acò se pòu plus dire... pas aro, uno plueio de sòu es esperado...

P. A.

Jan-Glàudi Babois matematician à l'ounour

Jan-Glàudi Babois es couneissu pèr avé publica de nouvello e de pouèsio en prouvençau, pèr avé edita la revisto *ESQUISSE* bilengo emé l'assouciacion *L'ESPAVENTAU*, pèr avé realisa uno emissiuon en prouvençau sus *Radiò País* e pèr èstre esta President de *Provença Terra d'òc* (IEO-Var) pèr quàuquis annado.

Lis abituat de Sapiènci couneisson bèn Jan-Glàudi Babois, pèr la publicacioun de si recerco matematico, e coume mestrejòu mau lou clavié de soun coumputadou, tèn à precisa que siéu iéu que l'ajude pèr la messo en pajo de sis article.

Aro aparèis dins *Wolfram Math World*, uno meno de counsecracioun: <https://mathworld.wolfram.com/PrimeSums.html>

Jan-Glàudi a mes au poun uno impourtanto fourmulo sus uno soumo à prepaus di nombro proumié, publicado en



2020 dins la revisto scientifico numerico *Sapiènci* e dins lou journau *Aquò d'Aquí* soute lou titre "uno proupieta carateristico di nombro proumié".

Uno revirado en american fuguè mandado à Neil Sloane, lou creatour d'òu site de l'O-E-I-S (que J.-Gl. Babois es en relacion matematico em' éu). O-E-I-S es *the on-line encyclopedia of integer sequences*, valènt-à-dire Enciclopèdio di seguindo numerico entiero.

La fourmulo troubedo pèr J.-Gl. fuguè noutado coume teourèmo emé lou code A331764, lou 5 de febré de 2020.

Au mes de janvié de 2021, J.-Glàudi a countata lou site *WOLFRAM MATH WORLD*, partido *PRIME SUMS* ounte la siéuno fourmulo poudiè èstre enregistrado soute la rubrico "*some curious sums satisfied by prime p include*" (quàququi soumo curiòso satisficado pèr li nombro proumié). Coumporto 4 pajo monte soun noutado li descuberto mai impourtanto sus li soumo de nombro proumié.

l'avié 2 fourmulo degudo au matematician Doster en 1993 repourturiado: A78837 e A78838, de fa, la fourmulo de J.-Glàudi (numerò 38) es estado referenciado *O-E-I-S*, A331764 *j-c babois pers.com jan 31 2021 prime sums*.

La fourmulo de J.-Glàudi es la mai recènto dins aquéu doumaine: $(i=1 \text{ jusca } i=p-1, j=1 \text{ jusca } j=p-1) \lfloor \frac{i^j}{p} \rfloor = \lfloor \frac{(p-1)^3 - (p-1)^2}{4} \rfloor$
Wolfram math world noto li descuberto matematico mai grando. Ço qu'es tras qu'impourtant, es de nouta que Jan-Glàudi Babois, es lou soulet matematician de lengo d'òc à iéu figura. Uno recouneissènço meritado. Un evenimen que sèmblo gaire impourtant pèr qu noun s'interèssò i matematico, mai que mostro poulidamen que la lengo nosto es au nivèu dis autro, que l'a pas besoun de publica en anglès per èstre recouneissu!

Reinat Toscano

Li Nouvè populàri de Prouvènço

Recueil des Noël's populaires de Provence

Es lou tregen voulume de si conte e cansoun populàri de Prouvènço que nous baio Jan-Lu Domenge en recampant aqueste cop li cant populàri de Nouvè.

De vrai coume lou dis lou baile d'aquelo couleicioun, Patric Meyer, en avans-prepaus, la literaturo populàri ouralo d'òu cant e d'òu conte es l'uno di plus mau counseigudo de Franço, pèr acò se soun bouta à l'obro pèr presenta ço que se saup di tradicioun countado vo cantado en Prouvènço. E aqueste cop es uno meno d'antoulougio di Nouvè, frucho d'òu couleitage de Jan-Lu Domenge.

Falié un mèstre en matèri de cant, pèr bèn presenta lou recuei, es lou pouèto Jan-Bernat Plantevin, Majourau d'òu Felibrige, que i'anè d'uno poulido prefaci emé la lausenjo que counvèn pèr soun counfraire, Jan-Lu Domenge, sujuga qu'èro esta pèr la passiuon d'aquèu cercaire inalassable, pèr si prefoundi counseissènço di causo d'òu país, tant sus lou plan d'òu patrimòni materiau que d'òu patrimòni immateriau, es de-bon considera vuei coume un dis etnologue referènt pèr la Prouvènço.

Jan-Lu Domenge es ana pesca li cantique canta en prouvençau despièi quatre siècle. Proun d'aquéli an permès de crea li Pastouralo emai d'inspira li santounié à la debuto d'òu siècle XIX^{en}. Mai dins aquel oubrage nous prepauso, coume dis, uno vesiuon nouvello d'òu repertòri novelistic tradiciounau prouvençau, lou

cant de Nouvè es un gènre de cant populàri à despart, canta pèr lou pople mai en meme tèms "sabènt" e "religious".

Aquèu recuei de cant de Nouvè de Prouvènço es pas uno nouvello coumpilacioun de nouvè avignounen de Micoulau Saboly. Recampo uno mouounado d'aquéli cansoun que glouificavon la neissènço de l'enfant Jèsu, cantado à



l'oustau davans la crècho vo à la glèiso avans la messo de miejo-niue, pièi tambèn au siècle XIX^{en} baiant lioc à de representacioun publico coume li pastouralo.

Pèr n'arriba à n-aquelo obro Jan-Lu Domenge a reculi e recoupa 30 an de tèms de nombrous testimòni, d'òu Rose is Aup italiano, en

passant pèr la Prouvènço maritimo e l'Auto Prouvènço, e a coustata que lou repertòri de Nouvè efetivamen canta dins li vilo e vilage de Prouvènço èro pas aquèu, abitualamen evouca, di nouvè d'Avignoun. Ansin aqui rebaio lou vertadié repertòri canta en Prouvènço au XIX^{en} e en debuto d'òu XX^{en}, recoustitui partènt de temouniage ourau, de recerco sus de tèste prouvenç de sourso privado, e de recerco d'èr ancian pèr canta aquéli Nouvè.

Dins l'entrouducioun soun presenta à-de-rèng t'òuti li novelisto e couleitour de Nouvè de Damase Arbaud à Geramno Waton de Ferry.

Li cansoun reculido soun presentado emé li noto de musico e la traducioun en francès, dins trege chapitre titra; 1 - *Noël's d'inspiration religieuse*. 2 - *Les anges et les bergers*. 3 - *Les bergers ou le départ de bergers*. 4 - *La Sainte Famille*. 5 - *Les femmes et les bergères*. 6 - *L'adoration à la crèche*. 7 - *Les Rois Mages*. 8 - *Les santons, les crèches, les pastorales*. 9 - *Divers: nature, métiers, fête, repas...* 10 - *Noël's locaux*. 11 - *Noël's de Baudinard*. 12 - *Pot-pourri de Noël's*. 13 - *Noël's de Saboly*.

E countuniaren de canta Nouvè...

"Recueil des Noël's populaires de Provence", en francès e en prouvençau de Jan-Lu Domenge, emé de partioun de Flourian Mesureux e d'illustracioun de Michaël Crosa.

Un libre de 480 pajo au fourmat 17 x 21,5.

Costo 34 eurò. Editour: *Cantar lou país*

302, chemin du plan aux grottes

06530 St Cézaire sur Siague

cantarloupais@gmail.com

Armana prouvençau 2022

Lou valènt Armana prouvençau vèn d'espeli...

Un Armana es d'abord un calendié, mai tant pis, aquèu d'aquí baio pas ges d'entre-signe sus li jour, li mes e li sànti fèsto de l'annado, se ié dis pamens *Armana prouvençau 2022*.

Rèsto urousamen l'escrituro flouirido dis armanacaire pèr faire óublida l'efemeride.

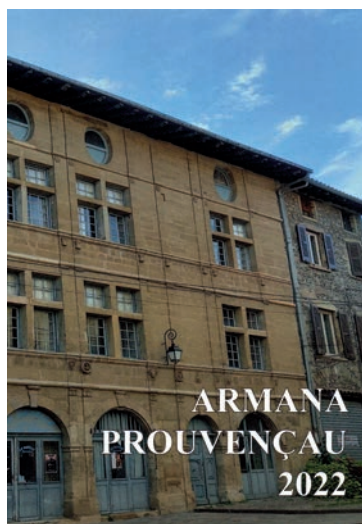
Lou calendié que manco es pas un simple óubliti, es pas esta estampa pèr l'encauso d'un "fouletoun enfourmati" qu'aúrié empacha de lou pougi.

Vai, se comto pas li jour pèr l'escrituro en lengo nosto.

Publicacioun felibrenco despièi toujours, l'Armana prouvençau es aro beileja pèr Sabino Mistral, Sendi de la Mantenènço de Prouvènço, forço bèn engaubiado pèr la redacioun, nous baio à la counèisse dins un raconte esmouvènt de sa vido vidanto que dindo

d'uno afecioun indelebilo pèr "Clochette".

Mai l'Armana prouvençau 2022 manco pas à la tradicioun de baia bèu proumié la paraulo au capoulié d'òu Felibrige, Jaque Mouttet



emé soun discours de la Coupo pèr la Santo-Estello de Mende d'òu dilun 20 de setèmbre 2021, soun tèmo moubilisaire n'en fuguè lou triptique: dóutrine, valour e ilu-

sioun, un tresor d'ardersso e de referènci.

En seguindo d'aquelo impourtanto duberturo, t'òuti li gràndi persounalita d'òu Felibrige d'aro clafisson l'oubrage de sis escrit remirable, emé dins la bono draio felibrenco, si pouèto de trio que siegue Reinié Raybaud emé soun bèu pouèmo "La neissènço de l'óulivié" o Jan-Bernat Plantevin emé sa poulido cansoun "Ai planta un roure", o encaro Alan Brunaud emé sa "Jouvènto de papié", Felip Reig emé soun "Odo pèr uno amigo ispirado", etc. Li felibre eicelon toujours en pouèsio claro e armoniouso coume si davancié troubadour.

Mai, i'a tambèn la proso clarejanto dins aquel Armana, qu'estalouiro que mai lou lengage parla emé uno mestrio femenino mai grando estènt que se pòu vèire que li felibresso soun di mai nombrous emé bello proumièro la roumansiero Roulando Falleri pèr "Un jour, uno vido", un message

qu'esperavo e qu'aro baio à legi. Sabourous tambèn e nombrous lis article de counsino de Mario-Oudilo Désécot: "La tapenado", "Aiado de vedèu", "Trougha", "Marsala" e "Li peloutoun de l'Esteroun".

De conte e raconte istourique vo imaginàri fan tambèn mirando soute la plumo de Rèino Oberti emé "Trafarga, uno istòri de Varès" o de Bernadeto Zunino emé "Lazare-Crespin Giraud, 1741-1813", etc. etc.

L'ensigandou es tant clafi d'inne à nosto lengo que se n'en finirié pas de lausenja nòstis armanacaire de l'an 2022.

P. A.

"Armana prouvençau 2022"

Un libre de 124 pajo au fourmat 13,5 x 19.

Costo 12 eurò plus 3 eurò de participacioun i fres de mandadis.

Mantenènço de Prouvènço 278, chemin du Canal à Pan Blanc 13200 Arles
provençe@felibrige.org

Li port de Marsiho

Marseille de port en port

Aquel oubrage rènd comte de la geografo eicepciounalo d'òu littourau marsihés, entre calanco, coulino e isclo, e de si port au travès d'uno seissanteno de pintre e foutougrafe de diferèntis epoco.

Es un viage en image de dous poun de visto, religant passat luenchenc e presènt proche, emai illustrant la permanènci di sujèt o soun chanjamen noutable e l'evoluciuon de la façado maritimo fouceienco au fiéu d'òu tèms. La vilo a uno façado maritimo de 57 kiloumètre de long, semenado de nombrous port à flot o à se,

grandiouso vo louvado escretamen dins l'entimeta d'uno calanco tout de-long di 24 kiloumètre de calanco.

Despièi li lou proumié port antique que se voulié uno plaço estrategico, ecounoumico e d'escàmbi, se pòu vèire denoumbra un vintenu de port diferènt à Marsiho.

Li principau port ilustra soun: lou Port-Vièi, la calanco de la Reservo, lou Valoun dis Aufo, Mau-mousco, la Fausso Mounèdo, la Pouncho Roujo, la Madrago de Mount-Redoun, l'Escaletto, li Goudo, li Crouseto, Calouloungo, Sourmiéu, Mourgiéu, Ratounèu, l'Estaco, Courbiero, la

Joulieto, lou Terminau di crousiero Leoun Gourret, formo de Radoube N10, Marsiho Fos. Plusiours artisto an chausi li mémi poun de visto.



Lou tratamen plastique sara diferènt, segound l'estetico, e lis elemens que coumpauson lou tablèu

vo la foutougrafio.

Aquéli obro, tau de testimòni, raconton e baion à vèire li particularisme d'òu littourau, sa geografo eicepciounalo visto d'òu cèu, sis animacioun de proussimeta, un patrimòni architeitourau remirable emé de mounumen mitique, uno ativeta pourtuàri intènso.

"Marseille de port en port"

Lou libre costo 35 eurò + 10,50 eurò de mandadis.

Association Regards de Provence
info@museeregardsdeprovençe.com

04 96 17 40 40

Cucuroun fàci à la moudernita

Cucuron face à la modernité
Élie Lèbre

Elio Lèbre (1920-1991) fuguè lou temouin de soun vilage, Cucuroun dins la Vau-Cluso.

À 28 km d'Ate, Cucuroun es un bèu vilage que fai partido dóu Pargue Naturau Regionau dóu Luberon: es lou país d'Enri Bosco.

Es couneigu pèr son vin, si cerie-so, si meloun e sis óulivo.

En racountant en prouvençau pèr uno radiò loucalo l'istòri de sa vido d'agricultour dins soun vilage dóu Luberon, pièi en fasènt un recuei coumenta pèr 400 prouvèrbi e espressioun, Elio Lèbre, a leissa un doucumen inestimable pèr aproucha lou biais de veïre coume uno comunauta ruralo dóu siècle passa s'es visto dins la grandò trasfourmacion qu'a couneigu, e subre-tout pèr aganta

dins soun estat la lengo autentico de la darriero generacion que l'a parlado coume la lengo dóu brès. Lou doucumen es d'autant mai precieus es que poudèn legi lou tèste escriu pèr l'autour e la pousibleta d'escouta l'enregistramen de sa voues sus lou site de l'AE-LOC.

Lou travi d'Elio Lèbre s'es engimbra dins un proujèt couleitiéu ounte un groupe d'estajan s'es recampa uno quingenado d'annado de tèms pèr permetre à la jouino generacion d'aprouficha dóu sabé dis ancian sus sa lengo. Dins aquest groupe, qu'Elio Lèbre n'en fuguè la referènci la mai seguro, 600 àutri prouvèrbi e espressioun fuguèron reculi e fuguèron apoundu au libre.

L'ensèn di tèste prouvençau es acoumpagna de sa reviraduro en coulor, de 208 pajo, au fourmat 18x24. Costo 25 eurò.

uno presentacion di caracteristico majo dóu prouvençau d'aquest endré, e un guide de leituro de la lengo escricho. Lou tèste es acoumpagna d'un mouloun de bèllis ilustracion,



pescado en grandò partido pèr uno couleicion de fotò d'epoco counservado au Museon Marc Deydier de Cucuroun.

L'autour, es Elie Lèbre, e Alan Barthélémy n'en a fa que d'arreja la presentacion e de faire la traducion de si tèste, que soun presenta sur uno memo pajo emé dos coulouno, forço eisa de legi: negre pèr lou francés, blu pèr lou prouvençau.

Cucuron face à la modernité, l'Elie Lèbre, arrenjamen de la presentacion e reviraduro Alain Barthélémy-Vigouroux. Costo 15 euro + 7,50 de port. Fourmat 15x21, sus bèu papié glaça, emé de bèlli fotò en coulor, 250 pajo.

De coumanda à l'AELOC. Si pòu coumanda en ligno sus lou site de la boutigo de l'AELOC (<https://boutique.aeloc.fr>) o en mandant un chèque à l'adrèisso de l'AELOC: Oustau de Prouvènço, 8 bis av. Jules Ferry, 13100 Aix en Provence.

A. B.

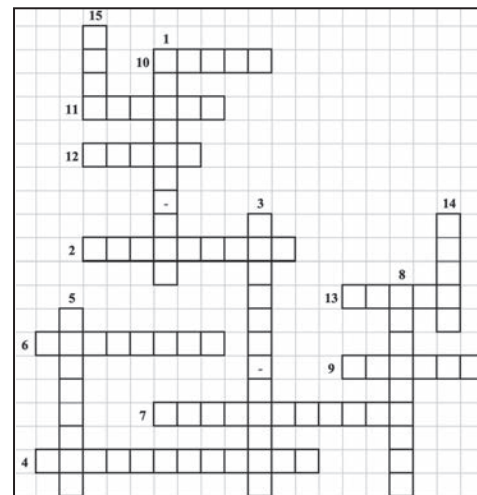
MOT CROUSA

de Rèino Oberti

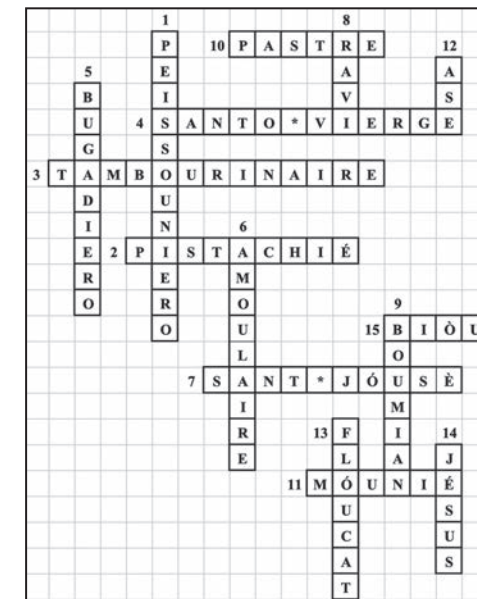
Definicion: dins la cousino

- 1) Pèr faire grasiha lou pan.
- 2) Dedins, fau tourna la lachugo sènso la revessa.
- 3) Un four pèr couire tras que rapidamen.
- 4) La machino pèr faire lou fre.
- 5) Nous douno l'aigo caudo e fresco.
- 6) Pèr faire caufa l'aigo de la tisano.
- 7) Lé pausan la veissello bagnado.
- 8) A quàuqui dènt.
- 9) Se di tambèn la padello.
- 10) A toujour sa soucoupo qu'es pas voulanto.
- 11) Eici se di tambèn "la pilo".
- 12) Pòu èstre à pèd, à liquour...
- 13) Es tambèn lou noum de "Bernat" un grand pintre.
- 14) N'i'a de pichoto e de grandò...
- 15) Bèn prati pèr vira lou café.

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa

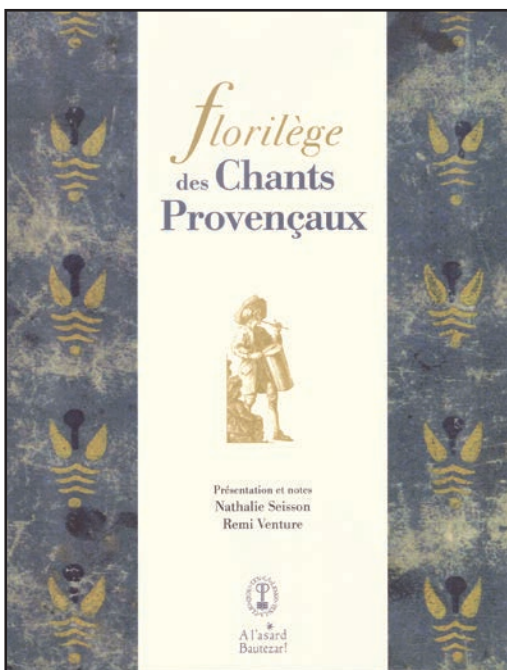


Li gràndis obro literàri e musicalo de Prouvènço

Lis edicion **À l'asard Boutezar!** vènon de sourti, tout bèn jour avans Nouvè, tres forço bèu libre. La presentacion es di mai agradivo e soun ilustra tóuti tres de dessin óuriginau.

Florilège des Chants provençaux
Nathalie Seisson e Rémi Venture

En deforo de la cultura, de la lengo, di tradicion, dóu coustume e de la literaturo



prouvençalo, dins noste patrimòni li cant an uno grandò plaço dins li fèsto populàri. Parié pèr *La Coupo* qu'es cantado à la fin de chasque acamp, d'àutri cansoun soun represo en Cor pèr li participant, subre-tout en fin de repas. Cantan, mai sabèn pas toujour l'óuriginò, l'istòri e l'usage de la maje part de nòsti cansoun populàri.

Es aquest oubrage que vai respondre à tóuti nòsti questioun: La Tarasco, li boufet, ai rescountra ma mio, li courdello, la Targo... Poudèn pas li cita tóuti, que n'i'a mai d'un cinquantenau classa pèr tèmo: li fèsto e li sesoun, lis autour de cansoun (Teodor Aubanel, Micoulau Saboly, Charloun Rieu) li cant identitari (Frederi Mistral). Dins la presentacion dóu libre Natalio Seisson e Roumié Venture nous esplicon tout acò, e sa chausido fuguè de mettre li cansoun prouvençalo emé sa reviraduro en francés.

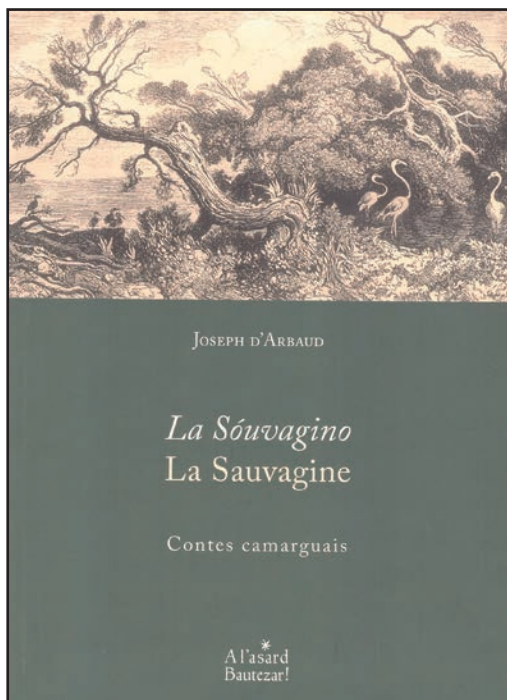
"**Florilège des Chants provençaux**", de Nathalie Seisson e Rémi Venture. Prouvençau/francés. Un libre, emé d'ilustracion en coulor, de 208 pajo, au fourmat 18x24. Costo 25 eurò.

La sòuvagino
Jousè d'Arbaud

Li conte camarguen de d'Arbaud, soun pèr iéu, un cap d'obro d'escrituro, que dins aqueste paradis l'autour, que partiguè viéure en Camargo, poudié remira li bèsti que vivien emé li biòu e li chivau: la rússio, lis anguielo, l'ase, lou loup e n'en faguè de conte. Au mitan dóu libre, quàuqui pajo soun reservado à de fotò, de dessin d'aucèu, de carto, d'anciàni cuberto d'edicion passado. Es de conte que poudèn legi i pichot, que li bèsti parlon... mai es pas un libre reserva i pichot, es uno memòri de tout ço que s'es perdu en Camargo...

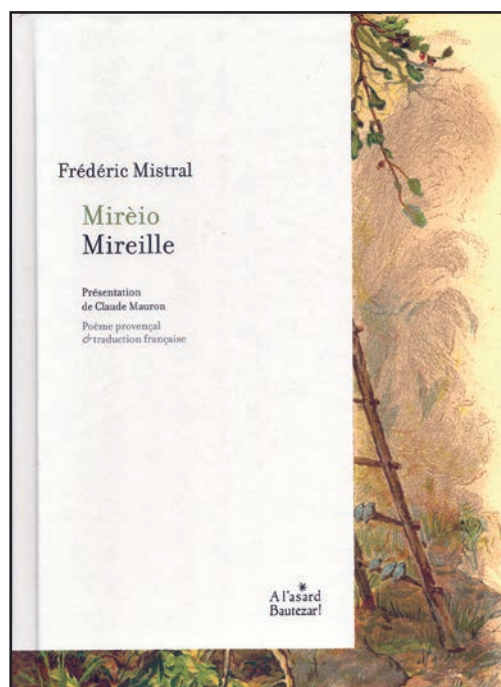
T. D.

"**La Sòuvagino**" de Jousè d'Arbaud. Un libre, emé d'ilustracion en coulor, de 288 pajo, au fourmat 14,5 x 20. Costo 19 eurò.



Mirèio
Frederi Mistral

*Cante uno chato de Prouvènço.
Dins lis amour de sa jouvènço,
A travès de la Crau, vers la mar, dins li blad,
Umble escoulan dóu grand Oumèro,
léu la vole segui. Coume èro
Rèn qu'uno chato de la terro,
En foro de la Crau se n'es gaire parla.*



Crese qu'es pas la peno de parla de Mirèio... m'acountentari d'apoundre qu'es un bèl óujèt, sougna, pèr li couleicionour d'edicion de *Mirèio*. Glaude Mauron fai la presentacion, coume un resumit e d'esplico pèr aquéli qu'an pancaro legi *Mirèio* li noto e la crounoulougio mistralenco. Lou libre es ilustra en soun mitant de dessin d'Eugèni Burnand.

T. D.

"**Mirèio**" de Frederi Mistral, presentacion de Claude Mauron. Un libre emé la reviraduro de l'autour, emai de fotò e d'ilustracion en coulor, que fai 448 pajo, au fourmat 14,5 x 20. Costo 21 eurò.

Li tres libre se podon coumanda is Edicion:

A l'asard Boutezar!
37 chemin de la Tuilerie -
30150 Montfaucon
alasadboutezar@gmail.com

Edicion Prouvènço d'aro

Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicion "Prouvènço d'aro", emai pèr coumanda lèu lèu un d'aquéli libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò:

www.prouvenco-aro.com



Li mot à boudre dins nosto lengo

L'acord dóu verbe

Valour e emplé di têmes verbau

L'endicatiéu

(seguido dóu mes passa)

Lou presènt assoulu vo permanènt

Lou presènt pòu endica uno verita generalo toujours veraio e permanènto.

*Au mes de mai l'erbo nouvello
Demando qu'à durbi sa flour.*

“La mort à vint an” de Jan Brunet

Soulet trachis l'enfant que teto lou bon la.

“Brinde à nòsti rèire” d'Anfos Tavan

Èro un sacrifice e tout sacrifice costo.

“Li Patriarcho” de Savié de Fourvières

Es noutamen lou presènt di prouvèrbi :

*Vau mai la pratico
Que la gramatico.*

Pòu figura dins un countèste au passat pèr caraterisa un estat permanènt.

Passavo lou pont qu'encambo lou Rose à Tarascoun.

Traverserian la pichoto court, que desseparo lis estable di vaco de la bastisso qu'amago lou meinage.

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Lou presènt d'abitudò o de repeticioun

Lou presènt sèr encaro à endica que l'acioun significado pèr lou verbe, se pòu situa à touti moumen.

Manjan toujours de pan. Nous mangeons toujours du pain.

Tóuti li dimanche, Miquèu lou Flamand, de Ceto douno vint sòu à soun Simounet, un droulas qu'èi manobro, un galo-bon-tèms, sournaru; e, tóuti li dilun, paire prudènt, ié demando l'usage que n'a fa.

“Darriero proso d'Armana” de Frederi Mistral

Aquéu presènt se pòu rescountra dins un recit au passat.

Li rodo viravon en gemissènt coume aquéli vièi carello que plouron en mountant soun ferrat.

Èro Lou Bracounié que li menavo. Se saup proun qu'à l'acoustumado, li biòu sòuvage, entre éli, se chausisson un baile.

“La Bèstio dóu Vacarés” de Jòusè d'Arbaud

Lou presènt istourique vo narratiéu

L'evenimen au passat es mes au presènt pèr adurre mai de relèu e de vivacità à l'acioun. Lou presènt situo aqui lou narraire à respèt dóu recit e rènd lou legèire temouin de l'evenimen.

Aqui, Frederi Mistral pren la coupo en man e l'aubouro.

Fugère pas dre que la moustro, presto à m'encentura, m'aganto pèr ma taiolo.

“Vido d'enfant” de Batisto Bonnet

Lou presènt pòu èstre emplega dins tout lou recit, o soulamen en subourdounado coumandado pèr un verbe au passat, pèr ié baia uno intensità particuliero e rèndre sutamen atuau un fa passa.

Parlavo plan-planet, pièi d'un cop, te ié pren lou foutre e s'en vai. Lis ausidou n'en restèron nè.

La terro s'escaloufo, se darbouno e dins un vira d'ïue l'estou-blo es acabado.

“Conte escampiha” d'Ansèume Mathieu

Aquéu presènt pòu rapela li pròpri terme d'un atour dóu recit après uno proupousicioun principalo au passat coustrucho lou

mai souvènt emé li verbe “dire”, “pensa”, “crèire”, “sabé”, “estima”, etc.

Lou pouèto disié que tout s'acabo.

Lou poustihoun, sènsò davala de soun sèti a fa aquesto crido: “Bràvi gènt, escoundès-vous! li bregand de Marsiho arribon!”.

“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

Lou mai souvènt aquelo tournuro de fraso souligno uno evidènci vo uno esperiènci que rejoun lou presènt permanènt.

Galilée afourtissé que la terro viro.

De l'armado se fai tres part, coume falié ...

“La Liouido” de Savinian



Lou presènt espremissènt un passat

Lou presènt pòu situa un passat recènt.

Arribe. Je viens d'arriver.

*Adès en estènt touto soulo,
Mete lou fenestroun à brand.*

“Li Cant dóu Terraire” de Charloun Rieu

Passet? Es à soun oustau. Vène de lou vèire.

“Vido d'enfant” de Batisto Bonnet

Pòu marca la resulto d'uno acioun entieramen acoumplido.

Tóuti li pero soun maduro. Toutes les poires sont mûres.

Oh! moun brave ami, despièi que vous espère...

“Lou baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

Lou presènt d'anticipacioun

Dóu meme biais que lou presènt istourique, lou presènt d'anticipacioun pòu adurre un lume intènsè sus un evenimen futur, en lou presentant coume atuau.

Riboun-ribagno, arrivarai sus la cimo, aqui prene mis amiro e estaque la cordo pèr mounta e pousqué tourna davala.

Aquéu presènt courrespound à-n-un futur proche, acoumpagna dins la fraso d'un autre terme qu'endico lou têmes.

Vous espère deman pèr dina.

Je vous attends demain pour dîner.

Boudon m'avié escri: “vous espère lou 2, de grand matin”, e de grand matin, lou 2, picave à sa porto.

“La Flour au Casco” de Marius Jouveau

Acò pòu èstre

— un futur immediat :

S'un cop ai fini, m'en vai.

Une fois que j'aurai fini, je m'en vais.

Vène. Je viens.

Mete l'argènt sus la chaminèio, e vène béure un cop.

“Proso d'Armana” de Frederi Mistral

— o un souvènt interrogatiéu :

Quand vendran li vendèmi! Quouro sian i vendèmi...?

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Vènes pèr travaia, Brisquimi? Siés gari?

“Lou saquet de gnarro” de Batisto Bonnet

Lou presènt de supousicioun

Lou presènt es emplega pèr entroudurre uno eventualita prouvable en courrelacioun emé lou futur o l'emperatiéu.

Se plòu, me bagnarai. S'il pleut, je me mouillera.

S'as fam, manjo acò. Si tu as faim, mange cela.

Se vòu aganta acò, aura besoun d'ajudo.

S'il veut attraper cela, il aura besoin d'aide.

Se la sesoun vèn mai dins lou se, auren de bèu jour sus nosto fin de novèmbre.

“La Bèstio dóu Vacarés” de Jòusè d'Arbaud

Lou presènt de l'espressioun “es”

Lou presènt de l'endicatiéu dóu verbe “èstre”, dins la loucucion presentativo “es”, s'emplego invariablamen dins li recit que siegue au presènt, passat, o futur.

Es tout clar que l'ouro es passado de jouga dóu galoubet pèr amusa la galarié.

“Letro à Arnavielle dóu 28 d'avoust 1888” de Frederi Mistral

Soun vengu, mai es pas éli qu'esperave.

Ils sont venus, mais ce n'était pas eux que j'attendais.

Es li soudat qu'auran fa presounié que s'escaparan li proumié. Ce seront les soldats qu'ils auront fait prisonniers qui s'échapperont les premiers.

Ah! que lou gardon, soun Paris! que gardon sa bello civilisacion, que gardon si bèlli maniero e sis àbi fin! Es pas nàutri que n'en saren jalous!

“Vido d'enfant” de Batisto Bonnet

Lou presènt de l'endicatiéu dóu verbe “ana”

— Segui d'un infinitiéu, lou presènt de l'endicatiéu dóu verbe “ana” pòu ramplaça un passat simple.

Quand arribère à Nimes vau trouba un fourniguié d'escoulan. Quand j'arrivai à Nîmes, j'allai trouver une fourmilière d'élèves.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Coume passave i bourgado, vau entre-vèire uno bandiero que dessus i'èro escri: Au Petit Saint-Jean.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— Segui d'un infinitiéu, lou presènt de l'endicatiéu dóu verbe “ana” pòu encaro avé lou sèns d'un futur immediat.

Vau parla. Je vais parler.

Vau vèire se vènon pas, m'avançarai enjusqu'au bout de l'impasso.

“La Terrou” de Fèlis Gras

— Segui d'un participe presènt (geroundiéu) d'un verbe transitiéu, lou presènt de l'endicatiéu formo d'espressioun qu'aganton uno valour prougressivo perloungant l'acioun.

La vai bleimant. Il la blâme. (T.d.F.).

Van disènt. Ils vont disant, on dit. (T.d.F.).

Quouro se dis que noste pople vai descreissènt!

Quand on dit que notre peuple va décroissant!

“Vido vidanto” de Marcello Drutel

Aquéli valour d'emplé dóu verbe “ana” segui d'un infinitiéu, podon èstre rendudo dins lis àutri têmes de l'endicatiéu emé li nuanço d'antèrioureta vo de pousteriourita apourtado pèr la fraso. N'es de parié pèr lis emplé particulié d'uni verbe coume “veni”, “voulé”, “avé”, “èstre”, “déure”.

De segui

“L’Infèr” de Dante Alighieri

Dins la draïou dóu centenari seten de la despartido de Dante en 1321. Caminan mai di “L’Infèr”, emé la reviraduro adoubado pèr lou Majourau, Jan Roche.

CANT VI

**Tresen ciéucle. Li groumand e li gala-
vard soutu la plueio eterno. Rescontre
dóu Florentin Ciacco.**

Un cop revengu de l’estavanimen ounte me prefondè l’estamen pietous di dous cougnat (1), que n’aguère lou cor tranca e lis esperit ablasiga, vese à moun entour, coume que me mougue e que me vire e que regarde, de tourment nouvèu dins li quau reboullissen de novèllis amo.

Siéu au ciéucle tresen, aquéu de la plueio eterno, maudicho, frejo e grèvo, inmuta- blo dins sa naturo e dins soun ritme.

De grosso grelo, d’aigo fangouso e de nèu davalon sènso relàmbi dins l’aire tene- brous; e n’en pudis, la terro que reçaup tout acò.

Cerbère, bèsti fèro, crudèlo e dóu cors estrange e mescla, emé si tres goulo japo coume un chin après lou grouïn di dana que, dins lou garouias, trempon.

Sis uei soun vermeïau; sa barbo negro es embrutido, e soun vèntre es large, e si man soun arpudo; grafigno lis esperit, e lis escourtego, e lis escartèiro.

La plueio li fai idoula coume de chin, e se ié reviron dessouto de-countuni, li misèra- blis abandonna de Diéu, pèr s’apara d’un las mentre qu’espauson l’autre.

Quouro nous devistè, Cerbère, lou grand verme, durbiguè si tres goulo e nous revirè si cro contro; e di quatre pèd trepe- javo, rabènt.

Moun menaire estendegùe si paumo, prengùe de terro e, à plen de man, la jité dins li garganto abramado.

Coume lou chin afangala que japo e que s’amaiso à peno que mastego, e s’en- tancho e s’afastigo rên qu’à devouri, ansin faguèron aquéli brùti facho dóu demoun Cerbère qu’is amo roump talamen la tès- to que voudrien èstre sourdo pèr lou pas entendre.

Passavian sus lis ombro que la grèvo plueio abouco, e pausavian nòsti pèd sus aquéli glàri de la semblanço umano.

Jasien au sòu tóuti, aleva un soulet que, s’abourant, se metegùe d’assetoun entre nous vèire ié passa davans.

- “O tu qu’an adu dins aquel infèr”, me

diguè, “recounèisse-me, se sabes; tu, siés nascu avans que mouriguèsse.”

E iéu à-n-éu: “La doulour qu’endures a belèu muda tis èr, que ma memòri avié serva, de modo qu’aro me sèmblo que jamai te veguère.

“Mai digo-me quau siés, tu qu’an mes dins aqueste recate de doulour e coumdana à-n-uno peno talo que, se n’i’a de mai grand, n’i’a ges de tant rebutanto.”

Éu me venguè: “Ta ciéuta (2), pleno d’envejo que deja fai vessa li mesuro, m’assostè dins la lindo vido terrèstro.

“Vàutri, ciéutadan, me diguerian Ciacco; pèr lou daumajous peccat de galavardige, coume veses, m’afflaquisse à la plueio.



“E iéu, pauro amo tristo, siéu pas souleto, que tóuti aquélis amo enduron la memo peno pèr lou meme peccat.” E n’en diguè pas mai.

Iéu ié respoudeguère: “Ciacco, toum afan me pretoco talamen, que me tiro li lagremo; mai digo-me, se lou sabes, fin- qu’à quétis eicès arribaran li ciéutadan de Flourènço, la ciéuta divisado contro elo- memo; e se n’i’a quàuquis un de juste; e digo-me en causo de que es estado agar- rido pèr tant de bourroulo.”

Em’ acò, éu à iéu: “Après de lóngui garrouio, n’en vendran à se batre fin- qu’au sang, e lou partit di “souvage”, di “blanc”, couchara l’autre emé forço daumage.

“Pièi, tres an après, fau que toumbe e que lou partit contro ague lou dessus emé l’ajudo d’aquéu (3) que, pèr aro, fai la canau entre lis aversàri.

“Alor lou partit vincèire, ourgueiousa- men, aubourara long-tèms la tès- to soutu pèd quichara lou vincu, emai d’acò ploure e se vergougne.

“De ciéutadan juste, n’i’a dous, dins Flourènço; e i’a res que lis escoute; l’our- guei, l’envejo e l’avariço, vaqui li tres belugo qu’an abra l’ahiranço dins li cor.”

Aqui acabè sa dicho. E iéu à-n-éu: “Vole

que m’assabèntes encaro e que me tournes faire douno larganto de ti paraulo.

“Farinata e lou Tegghiaio, que fuguèron de ciéutadan tant digne, Jacob Rusticucci, Arrigo e lou Mosca, e tóuti aquéli qu’em- pleguèron soun inteligènci à faire bono obro, digo-me ounte soun e ensigno-me lou mejan de li vèire; que me bourrello un grand desir de saupre se counèisson la douçour dóu sejour paradisèn o l’amarun di peno infernalo.”

E aqueste “Soun demié li mai négris amo; de peccats mai vo mens grèu li tiron au founs; se davales tant bas coume soun, eilavau li poudras vèire.

“Mai quand auras tourna dins lou tras- que dous mounde di vivènt, te prègue de me recourda à la memòri di gènt; e aro te dise plus rên e te responde plus.”

Soun regard fisse venguè guèche, en se toursènt de caire; me regardè enca ’n pau, pièi clinè la tès- to e toumbè de mourre- bourdoun dins la fango, avugle coume lis àutri dana.

E moun menaire me diguè: “Desenant s’abourara plus fin-qu’à tant que la troumpeto dis ange sone, quouro vendra Crist e sa poutènci enemigo; cadun tour- nara vèire lou triste cros e prendre sa car e sis èr, e ausira lou resson eterne de la divino sentènci.”

Ansin, au pichot pas, faguerian camin au mitan de l’orro mescladisso dis amo e de la plueio, en resonant un pau di causo de la vido avenidouiro.

En causo de que diguère: “Mèstre, aqués- ti tourment, creissiran après lou Jujamen darrié, mermaran o bèn saran cousènt coume aro?”

Éu me respoudeguè: “Repasso ta filou- soufio que dis que dóu-mai la causo es perfèto, dóu-mai es sensiblo au bèn em’ à la doulour.

“Emai aquéli gènt maudicho noun poscon jamai ajougne la perfècioun, s’espèron de n’èstre mai proche au tèms d’après lou Jujamen qu’au tèms d’aro.”

Virerian en round sus aquelo draio en parlant forço mai que ço que dise, e vengerian au poun ounte se davalò dins l’autre ciéucle; aqui trouverian Plutoun, lou grand juge dis amo.

(1) Li dous cougnat: Franceso e Pau.

(2) Ta ciéuta: Flourènço.

(3) Aquéu: Lou Papo.

Avès di bijarre?

Bijarre de trouba un aucéu despluma soutu li pin? Pas de nis en visto? Que faire? Avèn decida d’adòuta lou despluma...

Lou vaqui istala dins uno gabi de vèire grasihado, nourri emé d’iòu dur, de pan trempe, de verme e de caniho. Sa taio, un pau grosso, nous leissavo pensa qu’èro ni un pimparrin, ni un rigau. L’aparicioun de plumo nous rensignè enfin: èro uno agasso! L’avèn sounado *Agato* e ... Agato chanjè la vido de l’oustau: es devengudo lou Cap: lou Cap di chin, lou Cap di cat e lou Cap dis uman....

Esitavo pas de se bouta sus la tès- to di bèsti, baiant de cop de bè: poudié ansin manja li crouqueto avans éli! Nòsti sieto èron pas nimai espargnado. Escoundié la biasso raubado dins tout l’oustau, e quand avié decida de pas sourti d’uno pèço, meme li poumpié l’aurien pas poucsu deslouja!

Mai l’istòri devèn drolo quand, estènt dins lou burèu d’un counseï de la Caisso d’Espargno e durbènt moun libret d’espargno (èro avans Internet), aguère la souspresso de vèire qu’èro clafi de saumoun fuma! Après la souspresso, me pensè qu’èro l’obro d’Agato. Ço qu’arrenjè pas lis affaire emé lou counseï, es quand ié diguère qu’èron moun agasso qu’avié fa resquiha lou saumoun dins moun libret!

Agato avié l’abitudò de se bagna tóuti li jour, pièi de se faire seca, lis alo duberto à la pouncho d’un auciprès. Un sèr, avèn aussi un bru bijarre e en sourtènt avèn vist un ducas dins un roure, proche l’oustau e... lou matin, l’avié plus d’Agato, ni lis àutri jour. Avèn pensa qu’après lou ban, quand èro vulnerablo emé si plumo bagnado, l’aguè belèu uno lucho emé lou chot-banu... o belèu qu’avié trouba un coumpan. Avèn preferi lou crèire...

*

Mic

Rouen es boumbarda jour e niue.

En 1942, un catoun maigroulèt fuguè trouba pèr uno estajano d’un quartié dóu cèn- tre. Femo de presounié, souleto, l’adòutè e partajè em’èu la biasso bèn maigro dóu mounen. Lou batejè *Totor*.

Tre que li sereno dis alerto cridavon, prengùe l’abitudò de lou metre dins un paníe e de lou mena à la sousto proche lou siéu, ounte retrouvavon d’ami de soun quartié. S’embaumavon ansin enjusqu’à la fin de l’alerto.

Un jour, li sereno clantiguèron e aquesto dono cerquè soun Totor dins l’oustau. Lou troubè dins lou saumié (aquèstis ancian saumié emé de ressort) mai èro trop tard pèr parti à la sousto: li boumbo plouvien e tout proche!...

Lou boumbardamen cessè... Tout à l’entour, èro la desoulacioun... Uno boumbo èro toumbado sus l’escolo... E es soutu aquesto esco- lo que se trovavo la sousto... Tóuti sis ami dóu quartié èron mort. De touto la bando, restavo qu’èlo que, pèr lou proumié cop, Totor s’èro pas leissa aganta...

Istint animau? Avié sauva sa mestresso!

À la Liberacioun, la famiho se fourmè mai, soun ome revenguè, Totor èro lou *chouchou* dóu parèu e bèn lèu un nistoun arribè. Aqueste nistoun es iéu, e la dono èro ma maire.

Fau pas me demanda pèr que m’agradon tant li cat!

Danièlo

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun

Prouvènço d’aro

Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d’oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l’ordre de : “Prouvènço d’aro”

Lou site de Prouvènço d’aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Prouvènço d’aro

Periodicitè : mensuelle.

Janvier 2022. N° 383

Prix à l’unité : 2,10 €

Abonnement pour l’année : 25 €

Date de parution : 3/01/2022

Dépôt légal : 12 janvier 2015

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse :

n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association “Prouvènço d’aro”

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA “La Provence”

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor.

Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, M.

Audibert, S. Defretin, P. Dupuy, S. Emond,

L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, R. Oberti,

R. Saletta.

Óulivado e óulivié

Aquest an, l'an davans e bèn d'àutris annado, ai fa lis óulivado, aquéu noum prouvençau qu'es mespresa di diciounàri francès.

D'efèt, mai per-de-qué lou *Robert* a preferi marca *olivaïson*, a rasoun, mai tant pis pèr éu, qu'aquéu noum s'emploge tout bèn just pèr li recordo e la seson dis óulivo. Li diciounàri de cop an lou cor sec e descounèsson lou sèn di mot.

La noucioun d'óulivado passo lou cantoun de Prouvènço: es emplega despièi que Marto fielavo e s'emploge dins lou relarg mieteran. Acò es pas soulamen la recordo dis óulivo, es uno ceremounié que se debano sus mai d'un jour, segound la meteò vo d'àutri impedimenta.

Ansin à tèms passa, touto la famiho culissien d'óulivo, e meme li vesin pourtavon ajudo. Fau mai de man que de bras pèr aquelo obro. Se cantavo sus lis escalassoun, lis ome, éli, ajouca coume de tourdre, culissien dins l'aubre. Se sabié qu'aquéu travai es pas coume lis autre. L'óulivié tèn dóu sacra tant coume sa recordo. Tant-bèn que l'an souna, l'aubre de Pallas: Pallas o Minervo, divesso de la sagesso.

D'efèt l'óulivié emé soun pège bestort, que regreio emé sapiènci, es simbole de pas e de sagesso.

Pamens dins lou tèms, culi d'óulivo èro pas uno plaço de santa, la fre fa veni d'escarto, e la pèu grafignado pèr la ramo, souffrissié. Mai ié fasié pas rèn: avian d'óli pèr l'annado. L'óli quand sourtié dis escourtin èro rejoun dins l'esperanço. Que poulit noum douna en aquéu tinèu. L'esperanço es tambèn un rejouton d'óulivié que se bouto dins la terro pèr douna un pèd novèu. Ansin quand parlan d'óulivié, l'esperanço es la vido, es deman e après deman. Que plasé de tasta soun óli novèu sus un capoun.

Queto bello cansoun, quand sus l'óuliveto, uno mistralado autounalo, vane-go, va, vèn dins l'aubre inmourtau, lou fasènt mirai de rebat argentau.

Un poulit brusimen, uno musico miejournalo.

Un poulit tablèu quand l'óulivo maduro pendoulo, verto, negro noblo pourtaduro pèr l'aubre dóu pèd bestort.

Mai à l'ouro d'aro, fini li cansoun. Tout es mecanisa, lis óulivo s'acanon plus,



se culisson plus emé li man. Fini lis escalassoun, soun de man mecanico que fan lou travai. E encaro quand an pas planta de renguiero d'aubre pèr li culi à la machino.

Vuei s'acampo d'óulivo d'ouro, bèn avans la toumbado dóu mes d'outobre li moulin duerbon.

Mai dins lou tèms se culissié pas d'óulivo avans Toussant, de mai falié espera que faguèsse uno plouvinesso pèr un pau frounsi lis óulivo. Ansin se disié lou reprovèrbi: Se l'a ges d'óli à Toussant, n'ia ges de tout li Sant. Malurousamen li gelado soun pas tóuti benefico, n'ia qu'an marca soun tèms coume aquelo de 1956. Pièi aquelo de 1985, mai li daumage

fuguèron pas tant destrüssi qu'en 56. Urousamen lis óuliveiredo an pau à cha pau regreia.

Soun pas mai de 150 varieta d'óulivo que soun faturado dins la Franço miejournalo. N'ia que soun recouneissudo pèr li boutanisto, d'altro soun descriche pèr li fasèire d'óli vo segound la tradicioun dóu terriare. D'un relarg, d'uno regioun l'altro, lou noum de la varieta pòu cambia. Pèr acò la varieta que se dis *caietoun* dins lou relarg de Niço, pòu se dire pèr endré *grassenc*, *caiet*, *caïoun* e meme *pendoulié*... Soun pamens de pichónis óulivo que soun bono que noun sai. Lis óulivié crèisson pas tóuti parié, n'ia que se sonon *orchades*, *verges*, *pansie*.

- *Orchades* es un óulivié de l'Antiqueta, di fruch óuvalé e tènre, proun oulious.

- *Verges* es tambèn un óulivié de l'Antiqueta, dóu fru de formo longo.

- *Pansie* es perèu un óulivié de l'Antiqueta, que si fru soun poupu e tras qu'oulious. Pèr curioseta: *la cornicabra*, que soun noum curious vèn que lis acampaire s'enfielavon de corno de cabro pèr culi e ansin se proutegi li det. Aquelo varieta nous vèn de Tuniso, mai lou noum es d'óurigno italiano. Encò nostre la maje part cultivado soun la salounenco, l'aglandau, la caiano e la groussano.

Pèr fini:

Car lis oundano seculari,
E si tempèsto e sis esglèri,
An bèu mescla li pople, escafa li
coufin,

La terro maire, la naturo, nourris toujour sa
pourtaduro

Dóu meme la : sa pòusso duro.

Toujour à l'óulivié dounara l'óli fin.

F Mistral
(Calendau).

Jan-Pèire de Gèmo.

Cop de bato bióulaire

Lou mistralisme n'en pren un cop à l'ouro d'aro que s'abouron touto meno de denigramen pèr apara lou gènre uman o animau. La raço, que Mistral n'avié la bouco pleno d'aquéu mot es aro qu'asi vergougous de l'emplega e fau pas cerca d'esplico, la culturo "Woke" espedidouno tóuti lis estorço à la raço que se fan o se soun facho. Mistral es pas gagnant...

Pèr li biòu n'es parié, li partisan de l'animalisme desgoubihon à bèl



èime sus la Bouvino e Frederi Mistral n'en pren pèr soun comte, éu, l'aparaire di courrida. Soun coumpourtamen fugué d'autant mai abouminable qu'endótrinè li felibre à lou segui dins aquelo draio, que, bravas, manifestavon e countuniavon de rena pèr manteni aquelo tradicioun.

Aro tout acò s'endevèn un delit, lou racisme e l'animalisme definnisson en mèstre ço qu'avèn lou dre de dire, es éli la *vox populi* e, couioun que sian, coumprenèn rèn à-n-aquéu lengage que laisso plus la liberta d'espressioun emai siegue en prouvençau.

Resta fidèu au passat, es acaba, e subre-tout fau pas relata d'evenimen que se countanon, de revendicacioun que Mistral avié pas à trasmetre.

Mea culpa, avèn ramenta lou centenari d'uno manifestacioun felibrenco pèr sauva la Bouvino, sènso la countana. Emai siegue pas uno presso de poucioun, n'en pouidi sembla uno, e fuguerian canarda d'uno pouliido raisso de resoun traucado...

Adounc, mèfi, aro, à l'eloge que pouidèn faire de Frederi Mistral, saupre se nous van pas derraba sis estatuo coume un despote qu'a canta la raço e aprouva la meso à mort di biòu!

Basto! Se fau pas faire de marrit sang pèr *Prouvènço d'aro*, rèsto d'assetoun sus la declaracioun di dre de l'ome e dóu citouïen, article 11: "La libro coumunicacioun di pensado e dis ópinioun es un di dre li mai precios de l'ome: tout citouïen pòu dounc parla, escriéure, empremi libramen..." Mistralen de la bono, countuniaren d'escudela emé touto l'oulo.

P. A.



Prouvènço d'aro

es publica emé lou counours

dóu

Counsèu Regiounau de Regioun SUD, Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



dóu

Counsèu departamentau di Bouco-dou-Rose



e de la coumuno de Marsiho

